Ms. arabe
55





3° à six lettres

Repugner, trouver difficile	استصعب يستصعب
Approuver trouver bon	استحسن يستحسن
S'informer	استخبر يستخبر
Pêser sans exactitude, pour avoir le poids à peu-près.	استعبر يستعبر
Interroger	استفهم يستفهم
Se precautioñer	استحط يستحط
id. prevenir	استدرك يستدرك
Recevoir, donner bon ou mauvais accueil	استقبل يستقبل
User, se servir de	استعمل يستعمل
Se fortifier, se rendre plus fort.	استقوى يستقوي
Profiter de l'occasion	استغنم يستغنم
Se faire payer recevoir ses credits	استوفى يستوفي

2

Les Verbes qui commencent par un ا, soient à 4, à 5 ou à 6 lettres, suivent aussi la règle précedente en changeant leur ا en م aux deux Participes, tels que sont les suivans, et qui comme Actifs, ont les deux Participes :

1° à quatre lettres.

Nier انكر ينكر نكر ينكر
Unir اقرن يقرن
Prêcher انذر ينذر
Predir
Montrer اظهر يظهر
Manifester اوضح يوضح
Declarer rendre évident manifester
Pêcher اخطى يخطى

De même ceux à trois lettres, dont la seconde est redoubblée, come

Pretendre Esperer املّ يامّل
Assurer, Affirmer, اكدّ ياكدّ
Interprêter le sens ordinairmt en mauvaise part آوّل ياوّل
Fonder اسّى ياسّى

2° à cinq lettres

pour la plupart réflêchis ou Passifs, par rapport de quoi ils ont le Participe Actif et Passif, tels que sont

Se casser انكسر ينكسر
Se gâter انتزع ينتزع تلف يتلف
S'étouffer اختنق يختنق
Être pendu انشنق ينشنق

Se promener, s'acheminer	تمشّى يتمشّى
Diner	تغدّا يتغدّا
Souper	تعشّا يتعشّا
Fuir, chercher de fuir	تهرّب يتهرّب
Se mettre en ordre, se retablir	ترتّب يترتّب
Se coucher.	تمدّد يتمدّد

انطرح ينطرح

3 On observe que ces Verbes pour la plupart sont composés de leurs Actifs par ce يتـ initial, savoir

تجادل يتجادل se disputer, vient de جادل يجادل disputer

تخربط يتخربط se deranger, vient de خربط يخربط déranger, & ainsi d'autres qu'on peut former de la même manière ; ce qui fait qu'ils n'ont pas de Part. Passif, c'étant celui de leurs Actifs qui y supplée.

De même ceux à 4 lettres, dont la troisième est redoublée par un (ّ) Teschdid, et lesquels sont aussi dérivés de leurs Actifs, comme

ايضاً شدّة

Prendre procure, esperer, fier en ~	توكّل يتوكّل
Être élevé, recevoir éducation	تربّى يتربّى
Se rompre, se mettre en pièce	تكسّر يتكسّر
Se fortifier	تقوّى يتقوّى
Murmurer	تدمّر يتدمّر
Se repentir, regretter,	تندّم يتندّم
Sourir	تبسّم يتبسّم
Devenir enflé	تورّم يتورّم
Tarder (neutre)	تعوّق يتعوّق
Se renouveller	تجدّد يتجدّد
Dependre de / S'attacher à	تعلّق يتعلّق
Vieillir	تعتّق يتعتّق
Esperer, prier quelqu'un	ترجّى يترجّى

Entasser	كوّم يكوّم
Croupir	ردّم يردّم
Peindre	صوّر يصوّر
Noyer, Submerger,	غرّق يغرّق

Les Verbes à 5 lettres, dont la premiere est un ت, et qui sont ordinairement reciproques ou réflêchis, suivent la même Conjugaison, avec la difference qu'à cause qu'ils sont Reciproques, ils n'ont pas de Participe Passif; mais que leur Participe Actif leur sert de Passif, comme sont les suivans

Se disputer	تجادل يتجادل تخاصم يتخاصم
Se quereller	تقاتل يتقاتل
S'aider	تعاون يتعاون تساعد يتساعد
id.	
Se mêler de	تقارش يتقارش v تعاطى يتعاطى تداخل يتداخل
id. neglige	تكاسل يتكاسل
Se deranger	تخربط يتخربط
Se fâcher, s'inquieter	تسودن يتسودن v اغتاظ يغتاظ id.
Se grimper ?	تعربش يتعربش
S'accommoder	تدوزن يتدوزن id. تهندم يتهندم انتظم ينتظم
Se laver avec du savon	تصوبن يتصوبن v. اغتسل بالصابون
S'entasser	تكردس يتكردس تكوم يتكوم

Marchander	فَاصَلَ يُفَاصِلُ
Continuer à	دَاوَمَ يُدَاوِمُ
Rencontrer	صَادَفَ يُصَادِفُ
Se separer de quelqu'un, quiter	فَارَقَ يُفَارِقُ
Tenir correspon=dance avec quelqu'un	كَاتَبَ يُكَاتِبُ
Englouer	بَصَمَ يَبْصِمُ v. سَمَّرَ يُسَمِّرُ له
Entasser beaucoup de choses l'une sur l'autre	كَرْدَسَ يُكَرْدِسُ
Accommoder	
Aider	دوزَنَ يدوزِنُ

2° Verbes à 3 lettres, dont la seconde est redoublée.

Faire impression	اثّرَ يأثّرُ اثّرَ يأثّرُ
Gouverner	دبّرَ يدبّرُ
Charpenter	نجّرَ ينجّرُ
Fortifier	مكّنَ يمكّنُ
Endormir	نوّمَ ينوّمُ
Arrondir	دوّرَ يدوّرُ
Peindre, oindre	دهّنَ يدهّنُ
Assortir	شكّل يشكّل

Cinquième Conjugaison

Des Verbes à 4 lettres, ou à trois, dont la seconde est redoublée par un (ّ) Teschdid, comme

Disputer جادل يجادل s'opposer قاوم يقاوم Partir سافر يسافر
ou Fermer سكّر يسكّر Fondre دوّب يدوّب Epargner وفّر يوفّر

Ceux-là ne diffèrent de la première conjugaison qu'aux Participes, qui se forment en ajoutant un م au commencement du Présent pour le Participe Actif, et un م au commencement du Passé pour le Participe Passif, c'est-à-dire que l'Actif se fait avec le Kasr (ِ) pour pénultième, et le Passif avec Fatha (َ) comme

Fermant مسكِّر Disputant مجادِل s'opposant مقاوِم
Fermé مسكَّر Disputé مجادَل opposé مقاوَم

Appliquez la même Règle aux Verbes suivans :

1° Verbes à 4 lettres.

Traiter	عامل يعامل
Faire ou tenir ex=pédition avec un autre	راسل يراسل
Resister, s'efforcer	جاهد يجاهد
Consulter	شاور يشاور
Prolonger	طاول يطاول
Detourner, s'opposer	مانع يمانع
Tergiverser	حاول يحاول
Donner en main une chose à laquelle on n'arrive pas.	ناول يناول

Se consumer		بلي يبلى
S'aveugler, devenir aveugle		عمي يعمى
Se hausser		علي يعلى
Se baisser		وطي يوطى
S'évanouir		غشي يغشى
id.		غمي يغمى
Se consoler de quelque perte		سلي يسلى تعزى يتعزى
Se consumer, périr,		فني يفنى
Rester		بقي يبقى
id.		
Être élevé		ربي يربى
S'echauffer		دفي يدفى
id.		
Réposer (une liqueur)		صفي يصفى
Savoir	علم يعلم	دري يدري
S'appercevoir	اشتلق يشتلق	
Lire		قري يقرى

Cacher, garder, — خبّى يخبّي
Coller — غرّا يغرّي
Garnir de pelletterie — فرّا يفرّي
Désaltérer — رّوى يروّي
Faire, Accommoder, — سوّى يسوّي عمل يعمل اصلح يصلح
Aboyer — عوّى يعوّي
Miauler — نوّى ينوّي
Évanter — هوّى يهوّي

Les Participes de ces derniers suivent ceux de la 5me Conjugaison.

Ceux, où l'ي du Passé conserve sa prononciation naturelle d'I, et celui du Présent change en a comme بدي يبدا ont la difference qu'à la seconde Personne du Singulier Féminin tant de l'Indicatif Présent, que de l'Imperatif, l'ي finale conserve aussi sa propre prononciation, comme

Ind. Pres.	Tu commences	بتبدى	بتبدي
Imper.	Commence	ابدى	ابدي
Ind. Prés.	Tu consens	بترضى	بترضي
Imp.	Consens	ارضى	ارضي

Conjuguez de même ceux-ci:

Oublier — نسي ينسى
Guerir (neutre) — شفي يشفى

Suer fort — جوَى يجوي

Bruire — دوَى يدوي

Précipiter — هوَى يهوي

Former une in=
= tention — نوَى ينوي

Eclairer — ضوَى يضوي

Payer, expier, — ١- وفا يوفي

S'endormir — كبَى يكبي

Courir, couler — جرَى يجري

repasser avec le fer chaud — أكوَى يكوي ou كوَى يكوي

Reveler, de=
= couvrir un secret — ١- فشَى يفشي

Perir, consumer, — فنَى يفني

Ceux qui dans le même ordre ont la seconde lettre doublée par un (ّ) Chadda, suivent la même conjuguaison, comme

Prier — كالافعال المشددة بتا؟ حرف — صلّى يصلّي

Remplir — انعَم ينعِم أوعَب يوعِب عبّى يعبّي

id. — املَى يملي ملّى يملّي

mouiller — بلَّ يبلُّ ندّى يندّي

Porter une chose à quelque part — ودّى يودّي

des pensées — درَى يدري

Amuser, consoler — عدّى يعدّي سلّى يسلّي

Conjuguez de même les Verbes suivans :

Eteindre — اطفى يطفي طفى يطفي

Frire — قلى يقلي

Bouillir — غلى يغلي

Consumer — افنى فنى يفني

Tailler (plume) — برى يبري

Enrichir — اغنى غنى يغني

Abreuver faire boire — ا - سقى يسقي

Guerir (actif) — ا - شفى يشفي

épicer — صلى يصلي

Bannir, exiler, — (صلى يصلي) نفى ينفي

Exempter, excuser, — عفى يعفي

Proteger, echauffer, — حمى يحمي

Loyer, renter, — كرى يكري

Cacher, — خفى يخفي ou اخفى يخفي

Percevoir — جنى يجني

Arrôtir — شوى يشوي

Cuire — سوى يسوي

Aboyer — عوى يعوي ou نبح ينبح لنا

Croître (il se dit du ris qui croît sur le feu) — ربى يربي

Renfermer, contenir, — حوى يحوي

Plier, — طوى يطوي

Demeurer, rester } استقام يستقيم ؛ تم يتم ضل يضل

Quatrième Conjugaison

Des Verbes qui ont trois lettres dont la dernière est un ي qui au Passé se prononce a comme

Jetter رمى يرمي Donner عطى يعطي Montrer ورى يوري

Ceux-là se conjuguent ainsi :

Indicat. Présent	Indicatif	Passé	
Je donne	بعطي	J'ai donné	عطيت
Tu donnes m. & f.	بتعطى	Tu as donné	عطيت عطيتي
Il donne, Elle donne	بيعطي بتعطي	Il a d., Elle a donné	عطى عطت
Nous donnons	منعطى	Nous avons donné	عطينا
Vous donnez	بتعطوا	Vous avez donné	عطيتوا
Ils donnent	بيعطوا	Ils ont donné	عطوا
Imperatif		**Participe Actif**	
Donne m. & f.	اعطي	Donnant	عاطي
qu'il donne, qu'elle donne	يعطي تعطي	**Participe Passif**	
Donnons	نعطي	Donné	معطى
Donnez	اعطوا	Et presque tous les autres font ce dernier Participe avec (ِ) Kasr, savoir	
qu'ils donnent	يعطوا		

Branler	هَزَ يَهُزُ
Douter se scandaliser	شَكَ يَشُكُ
Tâter	دَسَ يَدُسُ
Se lever subit^mt	فَذَ يَفُذُ
Venir, aller ou passer à pas pour ne pas se faire sentir	نَسَ يَنُسُ ٧ جَسَ يَجُسُ
Passer	مَرَ يَمُرُ
Caresser, traiter avec bienveillance	وَدَ يَوُدُ
Cesser,	كَفَ يَكُفُ
Ranger	صَفَ يَصُفُ
Devenir fou	جَنَ يَجُنُ
Avoir compassion user de la tendresse	حَنَ يَحُنُ
Sentir	حَسَ يَحُسُ
Presser q.chose fortem^t avec la main	رَصَ يَرُصُ
Imbiber	عَبَ يَعُبُ
Delier	فَكَ يَفُكُ
Tirer fort et à soi	شَدَ يَشُدُ
Être commun à	عَمَ يَعُمُ
Aiguiser	سَنَ يَسُنُ
S'effectuer, S'accomplir	تَمَ يَتُمُ
	صل

Troisième Conjugaison

Des Verbes dont la Radicale est composé de 2 lettres consonnes avec un Fatha (´) au Passé, et un Damma au Présent, comme mettre حَطّ يحُطّ étendre مدّ يمُدّ jetter ce qui est inutile كبّ يكُبّ

Cette Conjugaison diffère de la Première au Passé et au Participe Actif. Au Passé à la prémière et seconde personne tant du singul. que du pluriel, on ajoute après la 2de lettre un ي, c'est-à-dire

J'ai mis حَطيت tu as mis حَطيت
Nous avons mis حطينا Vous avez mis حَطيتو

Le Participe Actif prend un ا pour seconde, et redouble la finale; c'est-à-dire
Mettant حاطِط Etendant مادِد jettant كابِب

Le Participe Passif prend un م initial, et redouble la finale, en mettant le و entre les deux; comme
Mis محطوط Etendu ممدود jetté مكبوب

Conjuguez de même les Verbes suivans:

Rendre ردّ يرُدّ
Boucher سدّ يسُدّ
Arroser, asperger, رشّ يرُشّ
Aimer حبّ يحِبّ
Compter عدّ يعُدّ
Serrer les choses séparées لذّ يلذّ
Moüiller بلّ يبُلّ
Ramasser لمّ يلُمّ جمّ يجمّ

voulu, est plus en usage comme Substantif que comme Participe, puisqu'on dit :

مرادي ce que je veux

مرادك ce que tu veux

المراد la chose voulue, la chose qu'on veut.

Le Participe منشاف de شاف يشوف voir semble être bien peu en usage, au moins au langage d'Alep ; il vaut mieux y suppléer par مفتشع de فتشع يفتشع

Aller	رَاحَ يَرُوح
Appeller, crier,	صَاح يصيح
Repandre l'odeur	فاحَ يفُوح
Surpasser	فاقَ يفُوق
S'eveiller	فاق يفيق
Disparoître	غابَ يغيب
Se promener, tourner	دارَ يدور
Garantir, preserver	صانَ يصُون
Diffamer deshonorer	شَان يشين
Conseiller,	شارَ يشير
Prêter,	عَارَ يعير
Repeter	عَاد يعيد
Exterminer	بَاد يبيد
Dire	قَال يقوُل

Les Verbes Neutres de cette Conjugaison, n'ont pas de Participe Passif, quant à l'expression; c'est pourquoi on a marqué d'une étoile (*) les Actifs, qui en ont.

Les Verbes suivants, quoiqu' Actifs, semblent vouloir plutôt le Participe Passif selon le Litteral; c'est à dire sans le ن seconde, savoir

Blâmer	لامَ يلوم
Vouloir	رَادَ يريد
Exterminer	بادَ يبيد

Surfaire, demander un prix haut		سَامَ يَسُوم
Passer, entrer,		فَاتَ يَفُوت
Mourir		مَاتَ يَمُوت
Vouloir		رَادَ يَرِيد
Passer la nuit en quelque endroit ou état, et rester au lendemain		بَاتَ يَبَات
Vendre		بَاعَ يَبِيع
Péser		زَانَ يَزِين
Tourner		دَارَ يَدِير
Devenir, se faire		صَارَ يَصِير
Être		كَانَ يَكُون
S'incliner, tendre		مَالَ يَمِيل
Hésiter		حَارَ يَحِير
garder		شَالَ يَشِيل
Ôter, lever	Se lever — قام يقوم	قَامَ يَقِيم
Se fondre		دَابَ يَدُوب
Atteindre (le coup)		صَابَ يَصِيب
Se trouver trompé dans son esperance		خَابَ يَخِيب
Regaler, donner festin, ajouter		ضَافَ يَضِيف
voir		شَافَ يَشُوف

Seconde Conjugaison

Des Verbes dont la Radicale est composée de 3 lettres dont la seconde est une des 3 semi-voyelles ا و & ي comme dormir نَامْ يَنَامْ se lever قَامْ يقوم mesurer كَالْ يكيل

Cette Conjugaison ne diffère de la premiere qu'au Passé de l'Indicatif et aux deux Participes, tout le reste est comme كَتَبْ يكتب

La difference au Passé consiste en ce qu'à la première et seconde personne, tant du Singulier que du Pluriel, on supprime la semi-voyelle du millieu; savoir.
J'ai dormi نِمْتْ tu as dormi نِمْتَ et نِمْتِ nous avons dormi نِمْنَا vous avez dormi نِمْتُوا

Pour le Participe Actif, on ajoute à la troisième personne du Passé un ي pr penultième, comme dormant نَايِمْ, et comme ce Verbe, étant Neutre, n'a pas de Particip. Passif
Ceux qui en ont, le font ainsi: Mesuré مِنْكَال
Tourné مِنْدَارْ Vendu مِنْبَاعْ

Conjuguez donc de même les Verbes suivans:

Paroitre, sembler — بَانْ يبان

Jeuner — صَامْ يصوم

Blâmer — لَامْ يلوم

Durer — دَامْ يدوم

Faire ou marcher tortu détourner, عوج يعوج، اعوج يعوج، حاد يحيد

De même les suivans :

Tenir — مسك يمسك

Descendre — نزل ينزل

Savoir — عرف يعرف

Pouvoir — قدر يقدر } قدر يقدر

id. (triviale) — حسن يحسن

Séparer	فَرَقَ يفرِق فَصَل يفصِل
Discerner	فَرَزَ يفرِز
id	فرَدَ يفرِد
Faire	عَمَلَ يعمِل
Posseder, regner	مَلَكَ يملِك
Brûler	حَرَقَ يحرِق
Corrompre	فسَدَ يفسِد
Priver	عدَمَ يعدِم
id Savoir	علِمَ يعلَم ✗
Faillir manquer	حَرَمَ يحرِم
Se flettrir	كَمَدَ يكمِد
S'obscurcir	عَتَمَ يعتِم
Eclairer, luire	بَرَقَ يبرِق
id faire oeillades –	غَمَزَ يغمِز
Sauter legeremt et promptemt / Se lever promptmt	قَمَزَ يقمِز
Raser	حلق يحلق
Mâcher	مضَغَ يمضَغ / علَكَ يعلِك /
Fendre	نسَخَ يفسخ
S'opiniâtrer	عنَدَ يعنِد De même

S'élargir — عرض يعرض
S'allonguer — طول يطول
Faire du bien — نفع ينفع
S'enivrer — سكر يسكر
Fatiguer — تعب يتعب
Jouer — لعب يلعب
S'échapper — فلت يفلت
Rire — ضحك يضحك
Manquer — نقص ينقص
Entendre écouter. — سمع يسمع

Conjuguez de la même manière aussi tous les Verbes dont la Radicale est composée de trois lettres consonnes, avec deux Fatha (ʹʹ) au Passé et un Kesra (ʹ) au Présent, tels que sont les suivants:

Rompre casser, — كسر بالمضارع — مفتوحين بالماضي — كسر يكسر
Gâter tout à fait — Lit اتلف يتلف .V. — تلف يتلف
Écraser — عفس يعفس
Renverser — قلب يقلب
Poser — ركز يركز
Faire la mine — عبس يعبس
délivrer relâcher — اطلق يطلق — فلت يفلت

Cultiver	فَلَحَ يَفْلَحُ
Crever	بَجَّ يَبِجُّ
Égorger	ذَبَحَ يَذْبَحُ L. ذبح يذبح - Lit
Badiner, Plaisanter	مَزَحَ يَمْزَحُ
Pardoner user indulgence	صَفَحَ يَصْفَحُ
Etourdir	صَرَعَ يَصْرَعُ L. اصرع يصرع Lit.
Faire, operer, faire effet	فَعَلَ يَفْعَلُ
Semer,	ذَرَعَ يَذْرَعُ
Cuire	لَمَعَ يَلْمَعُ

Les suivants qui au Passé ont deux Kesra (ِ , ِ) suivent la même conjugaison
كسرتين بكامن

Se rejouir	فَرِحَ يَفْرَحُ
Se priver, être privé	عَدِمَ يَعْدَمُ
Savoir	عَلِمَ يَعْلَمُ
Se gliser	زَلِقَ يَزْلَقُ
Se noyer	غَرِقَ يَغْرَقُ
Se repentir	نَدِمَ يَنْدَمُ
Se rassassier	شَبِعَ يَشْبَعُ
Devenir delié, fin	رَفِعَ يَرْفَعُ
S'agrossir	طَخِنَ يَطْخَنُ +

Conjuguez de même tous les Verbes dont la Radicale est composée de trois lettres consonnes avec deux Fatha (ʹ ʹ) au Passé et un (ʹ) au Présent, tels que sont les suivants

فتحتين في الماضي   فتح في المضارع

Ouvrir — فَتَحَ يَفْتَحُ

Couper, tailler — قَطَعَ يَقْطَعُ

Avaler — بَلَعَ يِبْلَعِ ./. ابتلع يبتلع Lit.

Asambler
Reunir
Additioñer — جَمَعَ يَجْمَع

Elever, sou=
= lever, — رَفَعَ يَرْفَع

Offrir — دَفَعَ يَدْفَع

Empêcher — مَنَعَ يَمْنَع

Envoyer — بَعَثَ يِبْعَث   ارسل يرسل Lit

Arracher — قَلَعَ يِقْلَع

Gâter — ندع ينذع   تلف يتلف = Lit

Fendre largem^t — فَلَعَ يِفْلَع

Essuyer — مَسَحَ يِمْسَح

Outrager — فَضَحَ يِفْضَح

Corriger — نَصَحَ يِنْصَح

Imprimer
graver — طَبَعَ يِطْبَع

Flêchir les genoux
se mettre à genoux — رَكَعَ يِرْكَع

Dévancer	سَبَقَ يسبِقُ
Pénétrer & sortir	نَفَذَ ينفِذُ
Demander	طَلَبَ يطلِبُ
Démolir	هَدَمَ يهدِمُ
Cracher	بَزَقَ يبزِقُ ٪ بَصَقَ يبصُقُ بطله

S'enflammer	لهَبَ يلهبُ
Ensevelir	دَفَنَ يدفنُ
Enterrer	قَبَرَ يقبرُ
Creuser	حَفَرَ يحفرُ
Abjurer, blasphêmer	كَفَرَ يكفرُ
Compatir	شَفَقَ يشفقُ
Eternuer	عَطَسَ يعطسُ
Tousser	سَعَلَ يسعلُ
Tondre	بَرَمَ يبرِمُ
Ruiner	خَرَبَ يخربُ
Siffler	صَفَرَ يصفِرُ
S'échapper	مَرَقَ يمرِقُ
Nier	نَكَرَ ينكِرُ
Pousser	دَفَشَ يدفِشُ
Teindre	سَبَغَ يسبغُ & صَبَغَ يصبُغُ [illegible]
Pendre (tuer)	شَنَقَ يشنقُ
Etrangler	خَنَقَ يخنِقُ
Découdre	فَتَقَ يفتِقُ
Verser	سَكَبَ يسكِبُ & صَبَّ يَصُبُّ [illegible]
Limer et avoir froid	بَرَدَ يبرِدُ

اوقَدَ يوقِد

حَمَلَ يحمِل

مَزَجَ يَمزِج

صَقَلَ يصقُل

Verbes de la même Conjugaison.

Allumer	شَعَلَ يشعُلُ
Dégrainer	فَرَطَ يفرُطُ
Dresser et planter	نَصَبَ ينصِبُ
Porter sur le (dos ou autr.	شَغَل يشغُل
Joindre, unir,	حَمَل يحمِلُ
Mêler, confondre,	خَلَطَ يخلِطُ
Lier, attacher	رَبَطَ يربِطُ
Transporter	نَقَلَ ينقِلُ
Entrer	دَخَل يدخُلُ
Sortir	خَرَجَ يخرُجُ
Se moucher	مَخَطَ يمخُطُ
Barrer, rayer,	شَخَطَ يشخُطُ
Attendre avoir patience	صَبَرَ يصبِرُ
Se calmer se tranquilliser	رَكَنَ يركُنُ
Laisser, quitter, abandonner	تَرَكَ يترُكُ
Trotter	كَرَكَ يكرُكُ
Inviter se resoudre	عَزَمَ يعزِمُ
Tapiser les mu= = railles et la terre.	فَرَشَ يفرشُ
Bouillir	سلقَ يسلقُ
Lisser, polir	سقلَ يسقلُ

عمال بكتب

Passé

Ayant écrit Litt. اذ قد كتبت. كَتَبْتَ. كَتَبْتِ. كتبتْ. كَتَبْنَا. كَتَبْتُمْ

Vulg. لما كتبت. كتبتي. كتبتي. كتب. كتبت

Participe Passif

Ecrit Ecrits	Vulg. مكتوب مكتوبين	Litt.	مَكْتُوب. مَكْتُوبين
Ecrites Ecrite	مكتوبه مكتوبات		مَكْتُوبَة مَكْتُوبَات

Gerondif en ecrivant

Vulg. وانا كاتب ou كاتبه وانا عمال بكتب.

وانت كاتب ou وانتِ كاتبه ou وانت عمال تكتب

وانتِ عمالة تكتبي. وهو كاتب ou عمال يكتب
عمال

Infinitif Présent

Je veux écrire	بريد اكتب	اريد اكتب
Tu veux écrire	بتريد تكتب	تريد تكتب
d— d—		يريد يكتب

	حتى اكتب	
Pour écrire.	— تكتب	حتى اكتب
	— يكتب	— تكتب
		— يكتب

Passé

Je voudrois avoir écrit	بريد اكون كتبت	اريد اكون كتبت
Tu voudrois avoir écrit	بتريد تكون كتبت	تريد تكون كتبت
d—— d——	بيريد يكون كتب	يريد يكون كتب

Après avoir écrit	بعد ما كتبت — كتبت — كتب	بعد ما كتبت — كتبت — كتب

Participe Actif.

Présent

Ecrivant كاتب. كاتبة. كاتبا | كاتبا. كاتبة. كاتبين كاتبات

كاتبين

Gerondif

En écrivant &c. فيما انا كاتبا. كاتبة. فيما نحن كاتبين. كاتبات
— انت كاتبا. انتِ كاتبة. فيما انتم كاتبين. انتن كاتبات
— هو كاتبا. هي كاتبة هم كاتبين هن كاتبات وانتِ عمالة تكتبي وهو كاتب

Passé

Le Vulgaire rétranche la lettre initiale ا de la premiere personne du Sing., tant au masc. qu'au fémin., et de la se=
=conde au pluriel, et dit: كتبْ ou كتبْ . pl: كتبوا .
On doit cependant entendre cela pour la prononciation; mais en écrivant, il faut l'écrire avec ا pour éviter les équivo=
=ques que cela pourroit causer.

Avec la négation لا, on change la même ا en ت, au vul=
=gaire, aussi bien qu'au Litteral, par exemple

N'écris pas — لاتكتبْ لاتكتبِ

N'écrivez pas — لاتكتبوا (V. Obs. sur V. avoir)

Impératif.

Ecris masc. ou fem.	اكتبْ ou اكتبي	اكتبْ اكتبي
Qu'il écrive	يكتبُ	ليكتبْ
Qu'elle écrive	تكتبُ	لتكتبْ
Ecrivons	نكتبُ	لنكتب
Ecrivez	اكتبوا	اكتبوا
Qu'ils écrivent	يكتبوا	ليكتبوا
Qu'elles écrivent		ليكتبْنَ

\+ \+ \+

Subjonctif Présent.

Il faut que j'écrive	لازم اكتبُ	يجب ان اكتبُ
— que tu écrives	— تكتبُ	ان تكتبُ
d— d—		

Imparfait

Il fallait que j'écrivisse	كان لازم اكتبُ	كان يجب ان اكتبُ
— que tu écrivisses	— تكتبُ	— ان تكتبُ
d— d—	— يكتبُ	— ان يكتبُ

Passé

Il a fallu que j'aye écrit	لزم اكتبُ	وجب ان اكتبُ
— que tu ayes écrit	— تكتبُ	— ان تكتبُ
d— d—		— ان يكتبُ

Plusque passé

Il auroit fallu que j'eusse écrit	كان يكون لزم اكتبُ	لكان وجب ان اكتبُ
— que tu eusses écrit	— تكتبُ	— ان تكتبُ
d— d— d—		

Futur Anterieur.
compose du Present de l'auxiliaire être, et du passé.

J'aurai écrit	ou ajoute ب: ب	اكون كتبت
Tu auras écrit	ب	تكون كتبت
Tu auras écrit	ب	تكوني كتبتي
Il aura écrit	ب	يكون كتب
Elle aura écrit	ب	تكون كتبت
Nous aurons écrit	م	نكون كتبنا
Vous aurez écrit	ب	تكونوا كتبتوا
Ils auront écrit	ب	يكونوا كتبوا
Elles auront écrit		يكن كتبن

Conditionnel Présent

J'ecrirois	كنت اكتب	لكنت اكتب
Tu écrirois	كنت بتكتب	لكنت تكتب
Il —	—	

Conditionnel Passé
Composé de l'Imparfait et du Pres. du verbe être, avec le Passé pour le Vulg. et l'Impf. du v. être avec le Passé, pour le Litter.

J'aurais écrit	كنت بكون كتبت	لكنت كتبت
Tu aurais écrit	كنت بتكون كتبت	لكنت كتبت
Il —	—	لكان كتب

exprime par: Sto scrivendo.

De même si j'appelle mes écoliers, et qu'on me dit, qu'ils écrivent, il faut dire en arabe de cette manière: عمالين يكتبوا aussi par exemple:

Que fait-on présentement en France ?

On se prépare pour la guerre عمالين يتجهزوا للحرب

Dans la conversation familiere on emploie souvent le seul عمال pour tout genre et nombre, et on dit indifferemment:

J'écris عمال بكتب Elle écrit عمال بتكتب

Ils ou Elles écrivent عمال بيكتبوا

On arrive même très-souvent à ne dire pour toutes les personnes indistinctement que le seul mot عمّا et même عمّ abreviations de tous les trois, comme:

J'écris عم بكتب ou عما Elle écrit عم تكتب

Ils ou Elles écrivent عمّا وعم بيكتبوا

On applique la même règle au Temps Imparfait, pour indiquer une action qui se faisoit actuellement dans le moment ou le temps dont on parle; et alors on met le mot عمال entre l'auxiliaire et le verbe, par exemple:

Quand vous etiez à table, j'ecrivois

لما كنتوا على السفره كنت عمال بكتب

Quand j'étois à Rome, on battissoit une église.

لما كنت في رومية كانوا عمالين يبنوا كنيسه

Passé

J'écrivis ou j'ai écrit	كتبت	كَتَبْتُ
Tu écrivis m.	كتبت	كَتَبْتَ
Tu écrivis f.	كتبتي	كتبتي
Il écrivit	كتب	كَتَبَ
Elle écrivit	كتبت	كَتَبَتْ
Nous écrivîmes	كتبنا	كَتَبْنَا
Vous écrivîtes	كتبتو	كَتَبْتُمْ
Ils écrivirent	كتبوا	كَتَبُوا
Elles écrivirent		كَتَبْنَ

Plusqueparfait

composé de l'Imparfait de l'auxiliaire être, et du Passé.

J'avois écrit	كنت كتبت	كُنْتُ كَتَبْتُ
Tu avois écrit	كُنْتَ كَتَبْتَ	كُنْتَ كَتَبْتَ
Il — —		كان كتب

Futur.

J'écrirai	بكتب	أكتب سأكتب
Tu écriras	بتكتب	تكتب ستكتب
Il — — comme le Présent	بيكتب	يكتب سايكتب

Vous écriviez	lit- كنتم تكتبوا ou كنتوا تكتبوا	كنتوا تكتبوا
Ils écrivoient	كانوا يكتبوا	كانوا يكتبوا
Elles écrivoient.		كن يكتبن -lit

Remarques.

1° Les differentes Conjugaisons des Verbes Arabes, soit Actifs, Passifs ou Neutres, se connaissent par le nombre des lettres qui composent la radicale ou l'Infinitif, par leur qualité, et par les accents, qui les accompagnent. Il y en a 5 principales.

Tous les Verbes, dont la radicale est composée de trois lettres consonnes avec deux Fatha (ʹ ʹ) au Passé, et un Damma (ʾ) au Présent, comme كتب يكتب suivent la même Conjugaison. On en trouve une lettre à la fin de la Conjugaison.

2° L'Arabe Vulgaire a de particulier que toutes les fois que par le Temps Présent on veut indiquer une action qui se fait au moment ou au temps actuel où on parle, ou dont on parle, on ajoute au Verbe le mot عمال qui au féminin fait عماله et au pluriels de tous les deux genres عمالين c'est-à-dire que si, par exemple, lorsque je suis à écrire, on me demande ce que je fais, et que je reponds : j'ecris, je le rends en arabe par عمال بكتب comme si je disois : je suis à écrire, ou je suis actuellement occupé à écrire, ce qu'en Italien on exprime par

Conjugaison 1re
D'un Verbe Actif, qui sert de règle pour conjuguer toutes de Verbes Réguliers.

Ecrire	كَتَبْ بِكْتِبْ	كَتَبْ يَكْتُبْ
	Indicatif Présent	
J'ecris	بَكْتُبْ	أكْتُبْ
Tu écris m.	بتكتبُ بتكتبي	تَكْتُبْ
Tu écris f.	بتكتبي	تكتبي
Il écrit	بيكتب	يكتبُ
Elle écrit	بتكتب	تكتبُ
Nous écrivons	منكتبُ	نكتبُ
Vous écrivez	بتكتبُوا	تكتبُوا
Ils écrivent	بيكتبُوا	يكتبُوا
Elles écrivent		يكتبُن
	Imparfait.	
J'écrivois	كُنت اكتب	كُنت اكتبُ
Tu écrivois m.	كنت تكتبُ	كُنت تَكتُب
Tu écrivois f.	كنت تكتبي	كُنت تكتبي
Il écrivoit	كان يكتبُ	كان يكتبُ
Elle écrivoit	كانت تكتبُ	كانت تكتب
Nous écrivions	كُنا نكتبُ	كنّا نكتبُ

ou bien لحصولكِ fem.

لِحصولي. لِحصولكَ. لِحصولِهِ. لِحصولها

لِحصولنا. لِحصولكُم. لِحصولكُنَّ. لِحصولهُم. لِحصولهُنَّ

اذ كانَ لي. صارلي. معي. عندي. فيَّ

— لكَ صارلكَ

— لهُ صارلهُ

— لها صارلها

— لنا صارلنا

— لكُم صارلكُم

— لكُنَّ صارلكُنَّ

— لهُم صارلهُم — لهُنَّ صارلهُنَّ

Le Vulgaire.

Sing.

حاصِل. حاصِلة. حاصِلين. حاصِلات

وانا صاير لي ou معي. عندي ع

وانت صاير لك ou معك. عندك ع

وهو صاير لهُ ou معهُ. عندهُ ع

وهي صاير لها ou معها. عندها ع

Plur.

ونحن صاير لنا ou معنا. عندنا ع

وانتوا صاير لكم ou معكم. عندكم

وهم صاير لهم ou معهم. عندهم ع

Salle — Ayant eu.

ayant eu — Litt. اذ ou اذ قد حصلت. اقتنيتُ. صارلي. صارمعي. صارعندي صارفيَّ ..

~~لما صارلي صارمعي~~

— ou — حصلتَ. اقتنيتَ. صارلكَ. صارمعكَ

— ou — حصل. اقتنى. صارلهُ. صارمعهُ. صارفيه

et ainsi des autres personnes

Vulg.

لما صارلي. صارمعي. صارعندي. صارفيَّ

— صارلك. صارمعك.

— صارلهُ. صارمعهُ

et ainsi les autres personnes

Infinitif Passé

1° avec un Verbe

ou — ان يكون صارلى . صارمعى

Je voudrois Litt. لكنت اريد ان اكون حصلت ou ان اكون اقتنيت

avoir eu V. كنت بتريد يكون صار لي . يكون صار معي يكون صار عندي

يكون صار فى etc

ان يكون صار لك . ان يكون صار معك ou

Tu voudrois Litt. لكنت تريد ان تكون حصلت ou ان تكون اقتنيت

avoir eu ou V. كنت بتريد يكون صار لك . يكون صار معك . يكون

صار عندك يكون صار فيك etc

et ainsi des autres personnes

2° avec une Preposition.

Après = Litt. بعدما حصلت ou اقتنيت ou صار لي . صار معي

= avoir eu صار عندي

— حصلت ou اقتنيت ou صار لك . صار معك . صار عندك ou

Vulg ou بعد ما صار لى . صار معى صار عندى et بعد ما صار لك . صار معك — عندك

Participe Actif

Présent. Ayant

Le Litteral. حاصلاً . حاصلةً حاصلين . حاصلات

مقتنياً . مقتنيةً . مقتنيين . مقتنيات

ou bien

فيما انا حاصلاً ou حاصلةً . فيما نحن حاصلين ou حاصلات

انت حاصلاً ou انت حاصلة — انتم حاصلين ou انتن حاصلات

فيما هو حاصلاً ou هي حاصلةً . فيما هم حاصلين . هن حاصلات

ou bien

اذ كنت حاصلاً ou حاصلةً . اذ كنا حاصلين ou حاصلات

اذ كنتَ حاصلاً ou كنتِ حاصلةً . اذ كنتم حاصلين ou كنتن حاصلات

اذ كان حاصلاً ou كانت حاصلةً . اذ كانوا حاصلين ou كنّ حاصلات

Vulg. ou بُريد يصيرلي . يصير معي . يصير عندي

Vulg. Pour avoir

حتّى يكون لي . يكون معي . يكون عندي . يكون في
— يصير لي . يصير معي . يصير عندي et
— يكون لك ou et يصير لك et
et ainsi les autres personnes.

30 +

Infinitif Présent

1° avec un Verbe

Je veux avoir } اريد ان احصل . ou ان اكون حاصل . ان اقتني . ou ان اكون مقتني
ou اريد ان يكون لي . يكون معي . ou يصير لي etc
Vulg. بريد يكون لي . يكون معي . يكون عندي . يكون فيي

Tu veux avoir } تريد ان تحصل . ou ان تكون حاصل . ان تقتني . ou ان تكون مقتني
ou تريد ان يكون لك . يكون معك ou etc بيصير لك . يصير معك etc
Vulg. بتريد ان يكون لك . يكون معك . ou بيصير لك . بيصير معك .

Il veut avoir } يريد ان يحصل L. &
بيريد ان يكون له V. &

Nous voulons avoir } Litt. نريد ان نحصل etc
منريد ان يكون لنا V. &

Vous voulez avoir } تريدوا ان تحصلوا Litt. &
بتريدوا ان يكون لكم Vulg. &

Ils veulent avoir } يريدوا ان يحصلوا Litt. &
بيريدوا يكون لهم Vulg. &

2° avec une Préposition.

+

Litt. Pour avoir { حتى احصل . ou اكون حاصل . اقتني . ou اكون مقتني
— يكون لي ou يكون معي ou يصير لي . يصير معي
— تحصل . تكون حاصل . تقتني . ou تكون مقتني etc

et ainsi les autres personnes

~~يكون لك~~ يصير لك

31

Passé

Il a fallu que J'aie eu — وَجَبَ ان احصَل ou اقتني ou اكون حاصِل ou مقتني ou وَجب ان يكون لي

Vulg. — لزم ان يكون لي ou يصير لي يصير في

Il a fallu que Tu ayes eu — وَجب ان تحصَل تقتني تكون حاصِل مقتني

Il a fallu qu'Il ait eu — كان واجب
يحصل يقتني يكون حاصل له

Il a fallu que Nous ayons eu — كان واجب
نحصل نقتني نكون حاصلين مقتنين

Il a fallu que Vous ayez eu — كان واجب
تحصلوا تقتنوا تكونوا حاصلين

Il a fallu qu'Ils ayent eu — كان واجب
يحصلوا يقتنوا يكونوا حاصلين

Savar a écrit: le reste come le precedent.
Ainsi tout cela est de Jacqui.

Plusque passé

Il auroit fallu que J'eusse eu — ou لكان وجب ان يكون لي
لكان وَجب ان احصَل ou اقتني ou اكون حاصِل مقتني

Vulg. — كان يكون لزم يكون لي يكون معي ou يصير لي

Il auroit fallu que Tu eusses eu — لكان وجب
انك تحصل تكون مقتني

Il auroit fallu qu'Il eût eu &c &c — لكان وَجب
انه يحصل يكون مقتني

Tout le reste come le precedent.
Cela est de Jacqui.

Subjonctif Présent

Vulgaire: لازم يكون لي . يكون معي etc يصير لي زقيّ ou etc

Il faut que j'aye يجب ان احصل ou اقتني ou أكون حاصل ou مقتني ou يجب يكون لي etc

" que tu ayes — تحصل ou تقتني ou تكون حاصل ou تقتني ou يكون لك "

Vulgaire لازم يكون لك etc etc ou يصير لك etc etc

" qu'il ait — يحصل ou يقتني ou يكون حاصل ou مقتني ou يجب يكون له etc "

Vulgaire لازم يكون له etc ou يصير له etc etc

" que nous ayons — نحصل ou نقتني ou نكون حاصلين ou مقتنين ou يجب ان يكون لنا etc

Vulg. يجب ان يكون لنا ~~يصير لنا~~ لازم يكون لنا etc ou يصير لنا etc

" que vous ayez — تحصلوا ou تقتنوا ou تكونوا حاصلين ou مقتنين

Vulg. ou يجب ان يكون لكم ‖ ~~يكون لكم~~ لازم يكون لكم etc ou يصير لكم etc

" qu'ils aient — يحصلوا ou يقتنوا ou يكونوا حاصلين ou مقتنين "

Vulg: ou يجب ان يكون لهم ‖ لازم يكون لهم etc ou يصير لهم etc

Imparfait

Il fallait que j'eusse — كان يجب ان احصل ou اقتني ou أكون حاصل ou مقتني

Vulg: ..كان يجب ان يكون لي etc ‖ يصير لي كان لازم يكون لي ou يصير لي etc

" que tu eusses comme le precedent — كان يجب ان يكون لك لكِ %

Vulg. comme le precedent

" qu'il eût — كان واجب يكون له

" que nous eussions — كان واجب يكون لنا

" que vous eussiez — كان واجب يكون لكم

" qu'ils eussent — كان واجب يكون لهم

Cela est de Jacqui

Vulg. Litt.

لنحصل (لنا) لنقتني لِيَكُن لنا et نقتني . يكون لنا Ayons et

ou يصير لنا etc

احصلوا . اقتنوا ليكن لكم | اقتنوا . يكون لكم et Ayez

ليحصلوا ليقتنوا ليكن لهم etc | يقتنوا يكون لهم يصير لهم Qu'ils ayent

Observation.

L'Impératif accompagné de la Negation لا change l' ا en ي à la première personne du Sing. et du plur. des deux premières expressions

N'aye pas — لا تحصل لا تقتني

N'ayez pas — لا تحصلوا لا تقتنوا

Nous aurions eu, Sader ainsi :

Litt. لكنا اقتنينا ou حصلنا . لكان صار لنا

Vulg. كان بيكون صار لنا . كان يكون صار معنا

Vous auriez eu sader ainsi :

Litt. لكنتم حصلتم ou اقتنيتم . لكان صار لكم

Vulg. كان بيكون صار لكم etc

I. ou E. auroient eu Sader ainsi :

Litt. لكانوا احصلوا ou اقتنوا . لكان صار لهم

Vulg. كان بيكون صار لهم etc

Sader : ليصير لك etc

38

Vous auriez — لَكُنْتُمْ تِحِصَلُوا ou تقتنوا. لكان يكون لكم ou يصير لكم etc

Vulg. كان بيصير لكم. كان بيصير معكم etc

I. ou E. auroient — لكانوا يحصلوا ou يقتنوا. لكان يكون لهم يصير لهم

Vulg. كان بيصير لهم. كان بيصير معهم etc

Conditionnel Passé

J'aurois eu — لَكُنتُ حَصَلتُ ou اقتنيتُ. لكان صار لي لكان صار معي فيي etc

Vulg. كان بيكون صار لي. كان بيكون صار معي &c.

Tu aurois eu — لَكُنتَ حَصَلتَ ou اقتنيتَ. لكان صار لك لكان صار معك etc

Vulg etc كان بيكون صار لك. كان بيكون صار معك ام فيك

Il auroit eu — لكان حَصَلَ ou اقتنى. لكان صار له لكان صار معه etc

Vulg. كان بيكون صار له. كان بيكون صار معه صار فيه.

Nous aurions eu — لكنّا نحصل ou نقتني. لكان يكون لنا ou يصير لنا معنا فينا

Vous auriez eu — لكنتم تحصلوا ou تقتنوا لكان يكون لكم معكم فيكم

كان بيكون صار لكم كان بيكون صار معكم ام فيكم

I. ou E. auroient eu — لكانوا يحصلوا يقتنوا لكان يكون لهم

\+ \+ Impératif.

Aye — احصل اقتني. ليكن لك. ليكن معك. ليكن عندك. ليكن فيك

ou ليصير لك etc || اقتني. يكون لك. يكون معك &c. Vulgaire يصير لك

Qu'il ait — ليحصل. ليقتني ليكن له etc || ~~معه عنده فيه~~ Vulg. يقتني. يكون له etc

Futur Antérieur.

J'aurai eu — اكون حصلت. اكون اقتنيت. يكون صارلي. يكون صار معي. يكون صار عندي

(Le Vulg. le même except. les deux prem. manières)
Et dans le vulgaire on met ب (be) avant

Tu auras eu — ou تكون حصلت. تكون اقتنيت. يكون صار لك. يكون صار معك etc

Il aura eu — يكون حصل. يكون اقتني. يكون صار له etc

+ Nous aurons eu — نكون حصلنا. نكون اقتنينا. يكون صار لنا معنا وفينا etc

Vous aurez eu — تكونوا حصلتم. تكونوا اقتنيتم. يكون صار لكم etc

I. ou E. auront ~~été~~ eu — يكونوا حصلوا. يكونوا اقتنوا. يكون صار لهم etc

Conditionnel Présent.

J'aurois — لكنت احصل ou اقتني. لكان يكون لي. لكان يكون معي ~~فيي~~ ou يصير etc

Le vulgaire كان بيصير لي. كان بيصير معي etc

Tu aurois etc — لكنت تحصل ou تقتني. لكان يكون لك ou يصير لك معك فيك

Vulg. كان بيصير لك. كان بيصير معك etc

Il auroit etc — لكان يحصل ou يقتني. لكان يكون له ou يصير له معه فيه

+ Vulg. كان بيصير له. كان بيصير معه etc

Nous aurions etc — لكنا نحصل ou نقتني. لكان يكون لنا ou يصير لنا معنا فينا

Vulg. كان بيصير لنا. كان بيصير معنا etc

35

Il avoit eu كَانَ حَصَلَ كَانَ اِقْتَنَى كَانَ صَارَ لَهُ كَانَ صَارَ مَعَهُ كَانَ صَارَ عِنْدَهُ

كان صار فيه

Nous avions eu كُنَّا حَصَلْنَا كُنَّا اِقْتَنَيْنَا كَانَ صَارَ لَنَا كَانَ صَارَ مَعَنَا etc

Vous aviez eu كُنْتُمْ حَصَلْتُمْ كُنْتُمْ اِقْتَنَيْتُمْ كَانَ صَارَ لَكُمْ كَانَ صَارَ مَعَكُمْ عِنْدَكُمْ

كَانَ صَارَ فِيكُمْ

Ils ou elles av. eu. كَانُوا حَصَلُوا كَانُوا اِقْتَنَوْا كَانَ صَارَ لَهُمْ كَانَ صَارَ مَعَهُمْ

كَانَ صَارَ عِنْدَهُمْ كَانَ صَارَ فِيهِمْ

Futur.

J'aurai احصل. اِقْتَنِي. يَصِيرُ لِي. يَصِيرُ مَعِي. يَصِيرُ عِنْدِي. يَصِيرُ فِيَّ

Le vulgaire بصيرلي. بصير معي. بصير عندي. بصير فيّ

Tu auras تَحْصَل. تِقْتَنِي. يَصِيرُ لَكَ. يَصِيرُ مَعَكَ. يَصِيرُ عِنْدَكَ. يَصِيرُ فِيكَ

(Le vulg. come le litt. excepté les deux premieres manieres.)

Il aura يَحْصِل. يِقْتَنِي. يَصِيرُ لَهُ. يَصِيرُ مَعَهُ. يَصِيرُ عِنْدَهُ. يَصِيرُ فِيهِ

id id id id

Nous aurons نِحْصَل. نِقْتَنِي. يَصِيرُ لَنَا. يَصِيرُ مَعَنَا. يَصِيرُ عِنْدَنَا. يَصِيرُ فِينَا

id id id id

Vous aurez تِحْصَلُوا. تِقْتَنُوا. يَصِيرُ لَكُمْ. يَصِيرُ مَعَكُمْ. يَصِيرُ عِنْدَكُمْ. يَصِيرُ فِيكُمْ

id id id id

Ils ou Elles auront يَحْصَلُوا. يِقْتَنُوا. يَصِيرُ لَهُمْ. يَصِيرُ مَعَهُمْ. يَصِيرُ عِنْدَهُمْ

يَصِيرُ فِيهِم

3. La troisième (معي proprement: avec moi)
s'emploie pour ce qu'on porte sur soi ou avec soi, comme de l'argent, des inſtrumens, com=pagnons, effets de voyage &c — par exemple

Je n'ai (sur moi) qu'une piastre ليس معي سوى غرش

Il a une belle tabatière (sur lui) معه علبة حسنه

Nous n'avons que deux valets, quatre chevaux
ليس معنا سوى خادمان واربعت فراس وصندوقان
et deux malles.

4. La quatrième (عندي proprement: chez moi)
s'emploie pour tout ce qu'on a chez-soi, comme des meubles, des provisions, des domestiques &c — par exemple

Nous avons une table d'Eben عندنا طاوله من ابنس

Vous avez de beaux tableaux عندكم صوار حسنه

Il a plusieurs domestiques. عنده عدة خدام

5. La cinquième et dernière (فيّ propr. en moi)
s'emploie pour ce qu'il y a en nous, soit naturel-lement ou par habitude, comme des vertus et qualités bonnes ou mauvaises, p. exemple

J'ai un naturel très-colerique فيّ طبعاً سكج

Vous avez une bonne coutume فيكم عادة جيّده

Il a beaucoup d'humilité فيه تواضع جزيل

Passé Défini ou Indéfini.

(La première ligne est ici litt. la sec. vulg.)

J'eus — حَصَلتُ اقتنَيتُ صارلي صار معي صار عندي ‖ صار لي صار معي

ou — صار عندي صار فيّ

J'ai eu

Tu eus — حَصَلتَ إقتنَيتَ صار لكَ صار معكَ صار عندكَ ‖ صار لك صار

معك صار عندك صار فيكَ

Il eut — حُصِلَ اقتنى صار له صار معهُ صار عندهُ صار فيه ‖

صار فيه صار له صار معهُ صار عندهُ صار فيه

Nous eûmes — حَصَلنا إقتنَينا صار لنا صار معنا صار عندنا صار فينا ‖

صار لنا صار عندنا صار معنا عندنا صار فينا

Vous eûtes — حَصَلتُم إقتنَيتُم صار لكمُ صار معكم صار عندكم

صار فيكم ‖ صار لكم. صار معكم. صار عندكم. صار فيكم

Ils ou Elles eurent. — حَصَلوا اِقتنَوا. صار لهم صار معهم صار عندهم صار فيهم

(et dans le vulg. idem, excepté la première manière)

Plusque parfait

J'avois eu — كنتُ حَصَلتُ كنتُ إقتنَيتُ كان صار لي كان صار معي كان صار عندي

(Le vulgaire le même excepté les deux premières manières) كان صار فيّ

Tu avois eu — كنتَ حصَلتَ كنتَ إقتنيتَ كان صار لكَ كان صار معكَ

كان صار عندكَ كان صار فيكَ

Ils avoient كَانُوا يحصلوا ـ كَانُوا حاصلين كَانُوا يقتنوا كانوا مقتنين
كَانْ لهم كان صار لهم كان معهم كان عندهم كان فيهم

Elles avoient كنّ يحصلن ـ كنّ حاصلات كنّ يقتنين كنّ مقتنيات
كان لهنّ كان صار لهنّ كان معهنّ كان عندهنّ كان فيهنّ

Observations sur le Verbe Avoir

A ne parler qu'à des 5 dernieres manieres d'exprimer ce Verbe, qui sont égalem^t usitées en Litteral
1. et au Vulgaire, la premiere forme (لي signifiant proprement: à moi) s'emploie pour ce qu'on a en possession propre et stable comme des Parens, des domaines, des droits &c par exemple

J'ai deux frères	لي اخان الي اخين
Il a une maison de campagne	له دار في البرية
Ils n'ont pas d'appointement	ليس لهم علوفة

2. La seconde (صار لي proprement il m'arrive) s'emploie pour une chose accidentelle, comme des maladies ou autres évènemens bons ou mauvais, par exemple

Il a la fievre	صار له حمى
J'ai bien d'embarras	صار لي انلباك ارتباك كلي
Tu as de la réputation.	صار لك صيت

37

Vous avez لكُم صابِرلكُم معكُم عندكُم فيكُم | تحصلوا ou حاصلين. تقتنوا مقتنين مُقتنيين
ou comme dans le vulgaire

Ils ont لهُم صابِرلهُم معهُم عندهُم فيهِم | يحصلوا ou حاصلين يقتنوا مقتنين مُقتنيين
ou comme dans le vulgaire

Elles ont come le mascul. | يحصلن ou حاصلات يقتنين مُقتنيات
لهُنّ صابِرلهُنّ معهُنّ عندهُنّ فيهِنّ

Imparfait كان في ~~كاسف~~ لا كان لي. كان صابرلي. كان معي. كان عندي.

J'avois ~~كان لي صابرلي~~ كُنت احصَل ou كُنت حاصِل. كنتُ اقتني ou كُنتُ مقتني

Tu avois m. كان لك كان صابِرلك | كُنتَ تحصل ou كُنتَ حاصِل. كُنتَ تِقتني ou كُنتَ مُقتني
كانَ معك كان عندك كان فيك

Tu avois f. | كُنتِ تحصَلي ou كُنتِ حاصلِة. كُنتِ تقتني كُنتِ مُقتنيه
كان لكِ كان صابرلكِ كانَ معكِ كانَ عندكِ كانَ فيكِ

Il avoit | كانَ لهُ كان صابِرلهُ كان معهُ كان عندهُ كان فيهُ
كان يحصل ou كان حاصِل كان يقتني ou كان مُقتني litteral

Elle avoit | كانت تحصَل ou كانت حاصِله كانت تقتني كانت مُقتنيه
كان لها كان صابرلها كان معها كان عندها كان فيها

Nous avions | كان لنا كان صابرلنا كان معنا كان عندنا كان فينا
كُنّا نحصل كُنّا حاصلين كُنّا نقتني كُنّا مُقتنيين

Vous aviez | كانَ لكُم كان صابِرلكُم كانَ عندكُم كانَ معكُم كان فيكُم
كُنتُم تحصلوا ou كُنتُم حاصلين كُنتُم تقتنوا كُنتُم مُقتنيين

Ils

تِحَصِّل

نِحَصِّل

Conjugaison du Verbe

Avoir

حَصَلَ يَحْصَلُ (على) إِقْتَنَى يَقْتَنِى

حصِلَ يحصِلُ (على) اقتنى يقتنى

Ce Verbe s'exprime en arabe de differentes manieres, qu'on voit ci-dessous, et dont on donne l'explication et la maniere d'en user, come

Indicatif Présent

J'ai	لِي صايرلي معى عندى بي	احصل حاصِل . اقتنى مُقتنى لِي . صايرلي . معي . عندي . بي
Tu as m.	الَكَ صايرلك معك عندك فيك	تحصل حاصِل تقتنى مُقتنى لكَ صايرلك معك عندك فيك
Tu as f.	الكِ صايرلكِ معكِ عندكِ فيكِ	تحصلي حاصلة . تقتني ou مُقتنية ou sesamo. uti masculin.
Il a	الهُ صايرلهُ معهُ عندهُ فيهِ	يحصل ou حاصل . يقتني ou مقتني لهُ صايرلهُ معهُ عندهُ فيهُ
Elle a	الها صايرلها معها عندها فيها	حاصلة مقتنية تقتني resten ll i vulg.
Nous avons	لنا صايرلنا معنا عندنا فينا	حاصلين مقتنين نحصل نقتني نقتني ou مُقتنيين ou come dans le Vulg.

Étant superieur, il a droit d'ordonner. إذ كان رئيس له حق ان يآمر.

Mais au Vulgaire, cette dernière maniere de parler n'étant pas si en usage, on y supplée par من كوني commun aux deux langages, par exemple

Étant ton maître, je dois &c. من كوني معلمك بدّي الخ

Souvent même on y supplée par d'autres adverbes ou conjonctions, par exemple

Comme je suis ton maître, je dois &c. عا انّي معلمك بدي الخ

Puisque vous en êtes vous-même la cause &c. من حيث انك انت السبب الخ

Delà le Passé du Participe Actif se rend par le Passé de l'Indicatif avec la particule إذ au Litteral, et l'adverbe [illegible] au Vulgaire, comme nous l'avons vû.

Observations sur le Particip.

Le veritable et propre mot qui exprime le Participe du Verbe être (selon la manière ordinaire aux autres Verbes de former le Participe, comme on le verra) est le mot صاير كاين formé de كان يكون et qui ont le féminin en صايرة et le pluriel en صايرين - كاينين pour le masculin, et en كاينات صايرات pour le féminin.

Mais dans cet Auxiliaire, ce Participe ne s'emploie pas seul, ni toujours; même avec فيما انا au Litteral, et au Vulgaire semble être hors d'usage, ou bien peu usité.

Or donc, quand par le Participe étant on veut désigner une circonstance de temps ou d'état, on emploie فيما انا au Litter. et au Vulg. tout simplement, comme

فيما انا في شباكي Étant dans ma fenêtre, j'ai vû tout.

L فيما انا في نافذتي رايت كل شي
V وانا في شباكي تشوفت كل شي

Etant là, on est venu lui dire.

L فيما هو هناك جاوا يقولوا له
V وهو هونيك اجوا يقولوا له

كيف تقدر تسافر Étant si foible, comment peux-tu partir?

فيما انت ضعيف بهذا المقدار
وانت هل قدر ضعيف كيف تقدر تسافر

Mais lorsqu'on veut exprimer une raison ou motif pour quelque chose, on se sert, dans le litteral, de l'Imparfait de l'Indicatif, avec la particule

Etant votre maître, je dois vous corriger.

اذ كنت معلمك يلزمني ان اودبك

Etant vous même la cause, vous devez y remedier.

اذ كنت انت السبب يلزمك ان تداوي الامر

5°

Observations sur l'Infinitif.

La préposition pour, mise avec le Passé de ce mode, se rend par لاجلان quoiqué avec le Présent du même Mode elle prenne حتي comme par exemple

J'ai fermé la porte pour être tranquille.	سَكرتُ اَلبابَ حَتي اكون راكِن
Il l'a battu pour avoir été opiniâtre.	ضَربُهُ لاَجل انه صَار عَنيد

De même par rapport au temps Passé, comme

Je te dis cela, afin que tu sois sûr — بَقول لك هَيك حتّى تكون أمين

Je te dis cela, afin que tu fusses sûr — كُنت اَقول لك قلتُ لك هَيك حتّى تكون أمين

5° Souvent on exprime le Conditionnel Passé par le Plusque-Passé كنت صرت qui en est le litteral, et dont on supprime le ك initiale qui le distingue du Plusque Passé, comme

S'il avoit étudié comme il faut il auroit été bien avancé. لو يدرس كما يجب كان صار تقوى شاطر

4°

Sur l'Imperatif.

La premiere personne du Singulier de l'Imperatif, avec la négation لا, s'exprime par le Présent Litteral de l'Indicatif, comme

Ne sois pas si imprudent

Toutefois le و ou le ن du masculin, savoir

Ne sois pas fou لا تكون لا تصير مجنون

Observations sur Conjonctif.

1. Tous les 4 differens temps de ce mode s'expriment également en arabe, et comme le Présent de l'Indicatif, sans les ب et م initiales du Vulgaire. Ce n'est que le Verbe précédent qui di=stingue les differens temps, comme on l'a vû.

2. Ce Mode s'exprime aussi de la même manière à la suite de quelque conjonction, c'est-à-dire

Afin que je sois حتى اكون اصير — حتى اكون - اصير

Pourvûque tu sois بشرط تكون تصير — بشرط ان تكون تصير — بس تكون تصير

Sansqu'il soit بلا ما يكون يصير — من غير ان يكون يصير

De même

3° Le Futur Antérieur avec les Adverbes : Quand, Lorsque, aussitôtque, dèsque &c s'exprime ordinairement comme le Futur Simple, et alors les deux adverbes **quand** et **lorsque**, se rendent le plus souvent par le mot حتى qui n'admet jamais le ب et le م initiales du Vulgaire, comme

Quand j'aurai été à Jerusalem, je serai content. — حتى اكون رحت للقدس بنبسط ou بفرح

Aussitôt qu'il aura fini son voyage, il en va faire la déscription. — حال ما بيكون تمم سفره بروح يحرر عنه

Dèsque je serai parti d'ici, vous le pouvez publier. — حتى اكون سافرت من هون تعود تقدر تشهره

4° Ce qu'on a dit du Futur simple, s'applique aussi au Conditionel Présent, c'est-à-dire que, quand on peut changer **être** en **devenir**, on doit employer, comme صار يصير

Je serois bien charmé de vous voir chez moi — قوي بتنشرح لما تجي عندي - بفرح عليك كتير

Si on le lui pouvoit prouver, il seroit pendu. — لو يقدر يحطوا عليه اثبات لكان يشنقوه

Vous seriez bien bête de le croire. — بتكون طايل جدبه اذا صدقت هل شي

2º
Sur le Temps Imparfait.

Le verbe être n'a, proprement à parler, point d'Imparfait; et ce qu'on a mis vis-à-vis de ce temps, n'est proprement que le Passé de كان يكون qui lui sert d'Imparfait, et pour Passé il emprunte celui du verbe صار يصير qui signifie: devenir, comme nous avons vû cidevant.

3º
Sur le Temps Futur et Conditionnel.

1º Le Futur dans tous les verbes arabes est comme le Présent. Au Litteral seulemt pour indiqué un Futur vraiment éloigné on ajoute quelques fois le mot, comme

Un jour tu seras valet de celui dont tu es à présent le maître. — سوف تصير يوماً خادماً للذى انتِ الان معلمهُ

Au jour du jugement, vous serez du nombre des réprouvés. — في يوم الدينونة سوف تكون من جملة المرذولين

2º Le Futur du verbe être s'exprime égalemt par كان يكون ou par صار يصير devenir. Quand on peut en françois changer le verbe être en devenir, sans changer le sens, il faut en arabe employer

Demain je ne serai pas à la maison — غدا ما نكون في البيت

Dans deux mois, il sera bien habile c.à.d. il deviendra bien habile — من هون لشهرين يصير قوى شاطر

De même quand il y a un Nom, comme

Le directeur n'est pas très-habile — المرشدِ ماهو قوى شاطِر

Vos frères ne sont pas contens. — اخوتَكُ ماهُم راضَيين

Dans le même cas, s'il est suivi d'un Nom ou Adverbe de lieu, le Pronom Personnel se met après, comme

Il est ici هون هو Elle est dans sa chambre في اوضتها هي

Ils sont là هونيك هم Ils sont à l'eglise. في الكنيسة هم

Et quand la personne est déjà nommée ou sousentendue, on n'exprime que le Participe, l'Adjectif, ou le Nom et Adverbe de lieu. Comme ayant parlé d'une Caravane, je dis:

Elle est depouillée مشلّحة Elle n'est pas arrivée ما وصلت

On demandant à quelqu'un ce qu'il a, il me repond:

Je suis fâché محصور Je suis attristé محزون انا

On m'informant comment se trouve une personne, on me dit:

Elle est malade. مريض

Enfin avec les negations ne pas, les personnes s'expriment ainsi.

Je ne suis pas fatigué ماني تعبان

Tu n'est pas habile مانك شاطر

Tu n'est pas bonne causeuse مانك خياطة مليحة

Il n'est pas ici. ماهو هون مانه هون

Elle n'est pas là ماهو هونيك مانها هونيك

Nous ne sommes pas heureux ماننا مسعدين

Vous n'êtes pas sages مانكم عاقلين

Ils ne sont pas à la maison ماهم مانهم في البيت

De même

Observations sur l'usage du V. être.

1°
Sur le Tems Présent.

1. Ce temps s'exprime de la manière ci-devant indiquée, lorsqu'il est précédé des adverbes: Quand, Lorsque, Aussitôt que, dès que, toutes les fois que comme

Quand je suis indisposé je ne puis pas étudier — لما بكون مريض ما بقدر ادرس

Lorsque nous sommes dehors, ne sortez pas vous. — لما منكون برا لا تطلع انت

Dèsque l'oiseau est dans une cage — اول ما الطير بيكون في قفص

2. Mais quand il est suivis d'un Particip, d'un Adjectif, d'un Nom ou Adverbe de Lieu, verbe être ne s'exprime pas, comme

Le consul est occupé — القنصل مشغول
Mon frère est malade — اخي مريض
Les enfans sont au jardin — الاولاد في البستان
Les chaises sont dedans. — الكراسي جوا

3° S'il n'est pas précédé d'un Nom, on rend le Verbe, Être, par le Pronom Personnel respectif à la personne, dont il s'agit, comme

Je suis malade — انا مريض
Tu es fatigué — انت تعبان
Nous sommes français. — نحن فرنساويه

Infinitif Passé

1º avec un Verbe

Je voudrois avoir été .كنت بريد اكون صرت | قد كنت اريد ان اكون صرت

Tu voudrois avoir été .كنت بتريد تكون صرت | قد كنت تريد ان تكون صرت

2º avec une Préposition

Après avoir été le litteral est comme le Vulgaire | بعد ما صرت صرتي صار &c.

Particip Actif.

Présent.

Etant

فيما انا صاير ou فيما انا ou اذ كنت .من كوني ‖ وانا صاير ou وانا

– انت صاير ou انت ou اذ كنت من كونك ‖ وانت صاير ou وانت

– انتِ صايره ou انتِ اذ كنتِ من كونكِ ‖ وانت صايره وانتِ

– هو صاير فيما هو اذ كان –من كونه ‖ وهو صاير ou وهو

– هي صايره فيما هي اذ كانت ومن كونها ‖ وهي صايره ou وهي

– نحن صايرين فيما نحن اذ كنّا – من كوننا ‖ ونحن صايرين ou ونحن

– انتم صايرين – انتم – كنتم من كونكم ‖ وانتوا صايرين ou وانتوا

هم صايرين – هم – كانوا من كونهم ‖ وهم وانتوا صايرين ou وهم

Passé

Ayant été

لمّا صرت | اذ صرت ou اذ قد صرت
– صرت | صرت ou اذ قد صرت
– صار | – صار ou ان قد صار

&c. | &c.

Imparfait

Il falloit que je fusse	كان لازم اكون ,اصير	كان يجب ان اكون ou اصير
que tu fusses m.	تكون ,تصير	— ان تكون ,تصير
que tu fusses f.	تكوني ,تصيري	— ان تكوني ,تصيري
qu'il fût	يكون يصير	— ان يكون ,يصير
qu'elle fût	ت — id avec le litteral	— ان تكون تصير
que nous fussions	نكون نصير	— ان نكون ou نصير
que vous fussiez	تكونوا تصيروا	— ان تكونوا ,تصيروا
qu'ils fussent	يكونوا يصيروا	— ان يكونوا يصيروا

Passé.

Il a fallu que j'aye été — وجب ان اكون - لزم اكون ou اصير (ou اصير)

que tu ayes été — تكون تصير | — ان تكون تصير

& comme les deux premiers temps

Plusque Passé

Il auroit fallu que j'eusse été — Litt. لكان وجب ان اكون ou اصير

& come les deux premiers temps. — Vulg. كان بيكون لزم اكون ou اصير

Infinitif Prés.

1° avec un Verbe.

Je veux être	بريد اكون ou اصير —	اريد ان اكون ou اصير
Tu veux être	بتريد تكون ou تصير —	تريد ان تكون ,تصير
Il veut être &	بيريد يكون ou يصير —	يريد ان يكون ,يصير

2° avec une Préposition.

Pour être { le litteral ici comme le Vulgaire } حتى اكون ou اصير

- تكون ,تصير يكون يصير

[illegible]

Conditionnel Passé

Composé de l'Imparfait, du Present et du Passé au Vulgaire et de l'Imparfait et du Passé seul^mt au Litter. avec le ل au prem.

		Lit.
J'aurais été	كنت تكون صرت	لكنت صرت
Tu aurais été	كنت بتكون صرت	لكنت صرت
Il aurait été	كان بيكون صار	لكان صار
Nous aurions été	كنا منكون صرنا	لكنا صرنا
Vous auriez été	كنتوا بتكونوا صرتوا	لكنتم صرتم
Ils ou elles auroient été	كانوا بيكونوا صاروا	لكانوا صاروا

Impératif

	Vulg.	Lit.
Sois m.	كون ou صير	~~كن ou صير~~
Sois f.	كوني ou صيري	كوني ou صيري
Qu'il soit	يكون ou يصير	ليكن ou ليصير
Qu'elle soit	تكون ou تصير	لتكن ou لتصير
Soyons	نكون ou نصير	لنكن ou لنصير
Soyez	كونوا ou صيروا	كونوا ou صيروا
Qu'ils soient	يكونوا ou يصيروا	ليكونوا ليصيروا

Conjonctif Present.

Il faut que je sois	لازم اكون اصير	يجب ان اكون ou اصير
— que tu sois	تكون تصير ,تكوني تصيري	ان تكون تصير
(تكون تصير fem.) — qu'il soit	يكون يصير | تكون تصير ou	ان يكون يصير
— que nous soyons	نكون نصير	ان نكون نصير
— que vous soyez	تكونوا ou تصيروا	ان تكونوا تصيروا
— qu'ils soyent	يكونوا ou يصيروا	ان يكونوا يصيروا

Futur.

Je serai	بَصير	بكون		سَاصير	سَاكون
Tu seras m.	بتصير	بتكون		سَتَصير	سَتَكون
Tu seras f.	بتصيري	بتَكوني		سَتَصيري	سَتَكوني
Il sera	بيصير	بيَكون		سَيَصير	سَيَكون
Elle sera	بتصير	بتَكون		سَتَصير	سَتَكون
Nous serons	بنصير	منكون		سَنَصير	سَنَكون
Vous serez	بتصيروا	بتَكونوا	... {	سَتَصيروا سَتَصيرن	سَتَكونوا سَتَكُنّ
Ils ou Elles seront.	بيصيروا	بيكونوا	... {	سَيَصيروا سَتَصيرنّ	سَيَكونوا سَيَكوننّ

Futur Antérieur, composé du Présent et du Passé

J'aurai été		بكون صُرت			أكون صُرتُ
Tu auras été	بتكوني صُرتي	بتكون صُرت		تكوني صُرتِ	تكون صُرتَ
Il (ou elle) aura été	بتكون صارت	بيكون صار		تكون صارت	يكون صار
Nous aurons été		منكون صُرنا . . .			نكون صُرنا
Vous aurez été		بتكونوا صُرتوا . .		تكونوا صُرتنّ	تكونوا صُرتم
Ils ou Elles auront été		بيكونوا صاروا	{		يكونوا صاروا يكنّ صُرن

Conditionnel Présent.

Composé de l'Imparfait et du Présent, avec le ل, à l'Imparfait au Litteral.

Je serois	كنت بصير	كُنت بكون	لَكُنتُ اَصيرُ	لَكُنتُ أكونُ
Tu serois	كُنت بتصير	كُنت بتكون	لَكُنتَ تَصيرَ	لَكُنتَ تَكونَ
Il seroit	كان بيصير	كان بيكون	لَكانَ يَصيرُ	لَكانَ يَكونُ
Nous serions	كُنّا منصير	كُنّا منكون	لَكُنّا نَصيرُ	لَكُنّا نَكونُ
Vous seriez	كُنتوا بتصيروا	كُنتوا بتكونوا	لَكُنتُم تَصيروا	لَكُنتُم تَكونوا
Ils ou Elles seroient.	{	كانوا بيكونوا كانوا بيصيروا	لَكانوا يَصيروا	لَكانوا يَكونوا

Passé Défini et Indéfini.

Je fus ou J'ai été } ...	صُرت		صُرْتُ
Tu fus m. ...			صُرْتَ
Tu fus f.	صُرتِ صُرتي		صُرْتِ
Il fut	صار		صارَ
Elle fut	صارت		صارَتْ
Nous fûmes	صُرنا	~~صُرتُنَّ~~	صُرْنَا
Vous fûtes	صُرتوا	صُرْتُنَّ	صُرْتُمْ
Ils ou elles furent ...	صاروا		{ صارُوا صُرْنَ

Plusque Passé, composé de l'Imparfait et du Passé.

J'avois été } ...	كُنت صُرت		كُنتُ صُرتُ
Tu avois été m.			كُنتَ صُرتَ
Tu avois été f. ...	كُنتِ صُرتِ		كُنتِ صُرتِ
Il avoit été ...	كان صار		كانَ صارَ
Elle avoit été ...	كانت صارت		كانَتْ صارَتْ
Nous avions été ...	كُنّا صُرنا		كُنّا صُرنا
Vous aviez été ...	كنتوا صُرتوا ...	كُنتنَّ صُرتنَّ .	كُنتُمْ صُرتُمْ
Ils ou elles avoient été	كانوا صاروا		{ كانوا صاروا كُنَّ صُرْنَ

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Être

كان يكون — كانَ يَكونُ

Indic. Présent.

Je suis	بكون		أَكونُ
Tu es m.	بتكون		تَكونُ
Tu es f.	بتكوني		تَكوني
Il est	بيكون		يَكونُ
Elle est	بتكون		تَكونُ
Nous sommes	منكون		نَكونُ
Vous êtes	بتكونوا	تَكونَّ	تَكونوا
Ils ou Elles sont	بيكونوا		يَكونوا يَكُنَّ

Imparfait.

J'étois . . }	. . . . كُنت		كُنتُ
Tu étois m. }			كُنتَ
Tu étois f.	كُنتِ سه كُنتي		كُنتِ
Il étoit	كان		كانَ
Elle étoit	كانت		كانَتْ
Nous étions	كُنّا		كُنّا
Vous etiez	كُنتوا	كُنتُنَّ	كُنتُم
Ils ou Elles étoient . . .	كانوا		كانوا كُنَّ

Lettres ou syllabes finales qui forment le Passé.

Je } Tu m. }	ـــتْ	ـــتُ
		ـــتَ
Tu f.	ـــتِ ou تى	ـــتِ
Il que l'on connoit par l'Infinitif ou la radicale de chaque Verbe.		
Elle	ـــتْ	ـــَتْ
Nous	ـــنا	ـــنا
Vous	ـــتوا	ـــتُم
Ils ~~ou Elles~~ } Elles . . . . }	ـــوا	{ ـــوا / ـــنَ

2º En Arabe il n'y a point d'Infinitif; mais pour conjuguer chaque Verbe, il faut se servir pour Infinitif de la troisième personne singul. du Passé de l'Indicatif, et de la même personne du Present de l'Indicatif, comme

Être, كان يكون : Écrire, كَتَبَ يَكْتُبُ.

Par le premier de ces deux mots qui font chaque In=finitif, on forme le Passé, en y ajoutant à la fin les lettres ou syllabes, ci-dessus indiquées. Et par le second on forme le Présent, en changeant la premiere lettre par une des lettres, ou syllabes initiales de chaque personne, comme nous verrons dans la conjugaison du Verbe Auxi=lière Être.

Nous	مِن — ou مِنِ —	نَ —
Vous	بِت — وا ou بتِ — وا	تَ — وا
Ils ou ~~Elles~~ } Elles }	بِ — وا ou بِ — وا	يَ — وا
		يَ — ن

Obs. Avec les lettres initiales litterales, on forme l'Imparfait, le Subjonctif et l'Infinitif du Vulgaire même.

Du Verbe.

Le Verbe est comme en françois de trois espèces.

Actif	فاعِل
Passif	مَفعول
Neutre	مُجرَّد

Il a aussi tous les modes, temps et personnes.

Il y a un seul Verbe auxiliaire, qui est

Être . . . . كان يكون

Ce Verbe sert pour conjuguer le Verbe **Avoir** et tous les autres verbes. Il a aussi sa signification à part.

Observations sur la Conjugaison des Verbes.

Les Pronoms qui distinguent les personnes des verbes, consistent en arabe en certaines lettres, dont les unes se mettent avant, et les autres après le verbe.

1° Lettres initiales[2] ou syllabes[1] qui forment le Temps Présent, ~~Futur et le Conjonctif~~:

Je	بَ—	أَ—
Tu m.	بت— ou بتِ—	تَ—
Tu f.	بتُ—ى ou بتِ—ى	تَ—ِ ou تُ—ي
Il	بَى— ou بِى	يَ—
Elle	بت— ou بتِ—	تَ—

57

2°

Celui et Celle, avec leurs pluriels, se rapportant à quelque Nom précédent, se suppriment en arabe. On y supplée par le même Nom, auquel ils se rapportent, comme on a dit pour les Pronoms Possessifs Rélatifs, comme :

Mon cheval et celui du Prince.	حصانى وحصان الإمير	جَوادى وَجَواد الإمير.
La maison du gouverneur est vis à vis de celle du Consul.	بَيت الحاكم مقابيل بَيت القُنصُل	دار الوالى مَقابِل دار القُنصُل.
Nos jardins sont plus beaux que ceux de Marseilles.	بساتينا أكوَس من بساتين مَرسيليا	بَساتينا أَشهى أَحسَن من بَساتين مَرسيليا.

Pronoms Démonstratifs.

	Vulg.	Litt.	Exemples.		
Celui_ci	هَذا	هَذا	Celui-ci ne vaut rien	هَذا مابينفع.	هَذا لايَصلِحَ.
Ceux-ci	هذول هذولي	هؤلاء	Prenez ceux-ci.	خُد هذول.	خُذ هؤلاء.
Celle-ci	هَذى.	هَذِهِ	Vous destinez celle-ci pour moi.	بتعيّن هَذى الى	تُعَيّن هَذِهِ لى.
Celles_ci	هذول هذولي	هَذِهِ	Regardez celles-ci.	طلّع هذول.	اُنظر هَذِهِ.
Celui_là	هداك	ذاك	Celui_là ne dit que des bêtises	هديك مابيقول سوى	ذاك لايقول سوى
Ceux_là	هذوليك	اُولَئِك	Attrapez ceux-là	قبُش هذوليك.	اِمسِك اُولَئِك.
Celle_là	هديك	تلك	Celle_là vous apartient ?	هديك الك	تلك لك ou
Celles_là	هذوليك	تلك			آلك هى تلك.
Ceci, Cela	هذا	هَذا ــ ذلك	Cette femme-ci est	هَلمره	
Ce, Cet,		هَذا اَلـ...	Cet home me tourmente terriblement	هَلرجال بيعذبني قوى كتير.	هَذا الرجل يعذبني جدًا.
Cette	هَل...	هَذِهِ اَلـ...			
Ces m.		هؤلاء اَل...	Ces habits sont sales	هَلتياب وسخات	هَذِهِ الثياب قذرة
Ces f.		هَذِهِ اَلـ...	Ces maisons sont belles.	هَلبيوت كويسات.	هَذِهِ البيوت حسنة.

Remarques.

1°

Ces Pronoms se declinent comme les Noms Propres, comme

N. Celui_ci	هَذا	هَذا
G. de Celui_ci	هَذا	هَذا
D. à Celui_ci	لهَذا	لِهَذا ou اِلى هَذا
Ac. Celui_ci	هَذا	هَذا
Abl. de Celui_ci	مِن هَذا	مِن هَذا

Vous la	كُمْ هِى	كُمْ اَيَّاها	On vous l'enseigne	بيعَلِّموكُمْ هِى	يعَلِّموكُمْ اَيَّاها
Vous les	كُمْ هُمْ	كُمْ اَيَّاهُمْ	On vous les enseigne	بيعَلِّموكُمْ هُمْ	يعَلِّموكُمْ اَيَّاهُمْ
Le leur	هُمْ هو	هُمْ اَيَّاه	Tu le leur montres	بيعَلِّموهُمْ هو	تُويهُمْ اَيَّاه
La leur	هُمْ هى	هُمْ اَيَّاها	Tu la leur montres	بيعَلِّموهُمْ هى	تُريهُمْ اَيَّاها
Les leur	هُمْ هُمْ	هُمْ اَيَّاهُمْ	Tu les leur montres	بيعَلِّموهُمْ هُمْ	تُريهُمْ اَيَّاهُمْ

On observe que pour les Verbes qui en arabe regissent le Datif, on ajoute le ل de ce cas à chacun de ces pronoms, à la reserve du نى, dont on change le ن en ل, ainsi que dans les pronoms Conjonctifs simples, comme

Vous me le dites	بتقول لى هو	تقولوا لى اَيَّاه
Il te l'envoye	بيبعَت لَكْ هى	يرسل لَكْ اَيَّاها
On vous les a volés	نَشَلوا لَكْ هُمْ	سَرقوا لكُمْ اَيَّاهم

Pronoms Conjonctifs Doubles.

Me le	نى هو	نى اياه	Il me le donne	بيعطينى هو	يعطينى اياه
Me la	نى هى	نى اياها	Il me la donne	بيعطينى هى	يعطينى اياها
Me les	نى هم	نى اياهم	Il me les donne	بيعطينى هم	يعطينى اياهم
Te le m.	كَ هو	كَ اياه	Je te le montre	بَرويكَ هو	اريكَ اياه
Te la –	كَ هى	كَ اياها	Je te la montre	بَرويكَ هى	اريكَ اياها
Te les –	كَ هم	كَ اياهم	Je te les montre	بَرويكَ هم	اريكَ اياهم
Te le f.	كِ هو	كِ اياه	Nous te le vendrons	منبيعكِ هو	نبيعكِ اياه
Te la –	كِ هى	كِ اياها	Nous te la vendrons	منبيعكِ هى	نبيعكِ اياها
Te les –	كِ هم	كِ اياهم	Nous te les vendrons	منبيعكِ هم	نبيعكِ اياهم
Le lui m.	هُ هو	هُ اياه	Vous le lui remettez	بتسلموه هو	تسلموه اياه
La lui –	هُ هى	هُ اياها	Vous la lui remettez	بتسلموه هى	تسلموه اياها
Les lui –	هُ هم	هُ اياهم	Vous les lui remettez	بتسلموه هم	تسلموه اياهم
Le lui f.	ها هو	ها اياه	Elle le lui consigne	بتسلمها هو	تسلمها اياه
La lui –	ها هى	ها اياها	Elle la lui consigne	بتسلمها هى	تسلمها اياها
Les lui –	ها هم	ها اياهم	Elle les lui consigne	بتسلمها هم	تسلمها اياهم
Nous le	نا هو	نا اياه	Il nous le fait savoir	بيعرّفنا هو	يعرّفنا اياه
Nous la	نا هى	نا اياها	Il nous la fait savoir	بيعرّفنا هى	يعرّفنا اياها
Nous les	نا هم	نا اياهم	Il nous les fait savoir	بيعرّفنا هم	يعرّفنا اياهم
Vous le	كم هو	كم اياه	On vous l'enseigne	بيعلّموكم هو	يعلّموكم اياه

Pronoms Conjonctifs Simples.

(car ils sont ou Simples ou Composés)

Me	ني	Ac. Exemples	Il me frappe	بيضربني	يضربني
	لي	Dat	Il me dit	بيقول لي	يقول لي
Te m.	ك	Ac.	Je te frappe	بضربك	اضربك
	لك	Dat.	Je te dis	بقول لك	اقول لك
Te f.	كِ	Ac.	Je te frappe	بضربكِ	اضربكِ
	لكِ	Dat.	Je te dis	بقول لكِ	اقول لكِ
Le	ه	A.	Je le frappe	بضربه	اضربه
La	ها	A.	Je la frappe	بضربها	اضربها
Lui	لهُ	masc.	Je lui dis	بقول لهُ	اقول لهُ
	لها	fém.		بقول لها	اقول لها
Nous	نا	A.	Tu nous frappes	بتضربنا	تضربنا
	لنا	D.	Tu nous dis	بتقول لنا	تقول لنا
Vous	كم	A.	Je vous frappe	بضربكم	اضربكم
	لكم	D.	Je vous dis	بقول لكم	اقول لكم
Les	هم		Je les frappe	بضربهم	اضربهم
Leur	لهم		Je leur dis	بقول لهم	اقول لهم

Lorsque ces Pronoms sont précédés ou suivis d'un Verbe alors, si le Verbe agit sur l'objet même, ils prennent l'accusatif; mais si le verbe agit hors de l'objet, ils prennent le Datif, comme le vois dans les exemples cités.

Notre, Nos		نا
Notre maison		بَيتِنا
Nos jardins		بَساتينِنا
Votre, Vos		كُم
Votre camp	خانكُم	مُحلّكُم
Vos enfans		اولادكُم
Leur, Leurs,		هُم
Leur Pays		بَلَدهُم
Leurs amis	اِصحابهُم	اِصدِقاهُم

Des Pronoms Possessifs.

Ces Pronoms sont les accusatifs des Pronoms Personnels joints à la fin des Noms, ne distinguant ni le genre, ni le nombre, comme

Mon, Ma, Mes	ـي
Mon père, Ma mere, Mes frères	اَخي اُمّي اِخوَتي
Ma pipe, ma chambre	قضيبي مَخدَعي | غَليوني، اُوضَتي
Mes souillers, mes amis	حِذاى اِصدِقاى | تاسومتي، اِصحابي
Ton, Ta, Tes masculin.	ـكَ
Ton livre	كتابَكَ
Ta soeur	اُختَكَ
Tes frères	اِخوَتكَ
Ton, Ta, Tes fémin.	ـكِ
Ton livre	كتابِكِ
Ta soeur	اُختَكِ
Tes frères	اِخوَتِكِ
Son, Sa, Ses masculin.	ـهُ
Son travail	شُغلُهُ
Sa peine	تَعَبُهُ
Ses marchandises	اِرزاقُهُ
Son, Sa, Ses fémin.	ـها
Son travail	شُغلها
Sa peine	تَعَبها
Ses marchandises	اِرزاقها

N. Nous	نِحن	نَحْنُ	Nous et eux	نِحن وهِن	نَحن وَهُم
G. de Nous	نا		~~Pour~~ l'autour de Nous	حواليِنا	حَولنا
D. à Nous	لِنا	لَنا	C'est à nous	هَدا لِنا	هَذا لَنا
Ac. Nous	نا		Après nous	بعَدنا	بَعدنا
Ab. de Nous	{ مِنّا / عَنّا		Tu l'as attrapé de nous	خَطفتهُ مِنّا	اختَطَفتهُ مِنّا
			Tous parlent de nous	الكُل بيلقشوا عَنّا	الجَميع يَتكلّموا عَنّا

N. Vous	إنتوا	أَنتُم	Vous et nous	انتوا ونِحن	أنتُم ونَحن
G. de Vous	كُم		Hors de vous	ما عَدا كُم	ما عدا كُم
D. à Vous	لكُم		C'est envoyé à vous	هَدا مبعوت لكُم	هَذا مَرسول لكُم
Ac. Vous	كُم		Sur vous	عَليكُم	عَليكُم
Ab. de Vous	{ مِنكُم / عِنكُم		Je ne prends rien de vous	ما باخُد شي منكُم	لا آخُذ شيئاً مِنكُم
			On raconte de vous	بيخبِروا عنكُم	يخبِروا عنكُم

N. Eux, ~~Elles~~	هِن		Eux et toi	هِن وانت	هُم وانت
G. D'Eux —	هُم		Audessus d'eux	فوقهُم	فوقهُم
D. à Eux —	لِهُم		C'est à eux	هَدا لِهُم	هَذا لَهُم
Ac. Eux —	هُم		Sans eux	بلاهُم	بلاهُم. بِدونهُم
Ab. d'Eux —	{ مِنهُم / عَنهُم		Il a reçu d'eux	قِبِل مِنهُم	اقتَبل مِنهُم
			Ne parlez pas d'eux	لا تِلقش عَنهُم	لا تتكلّم عَنهُم

Lorsque la préposition, qui précède le pronom كِ féminin, finit par ي, on transmet le Casra (ِ) après le كِ comme

Sur toi m. عَلَيْكَ En toi m. فِيكَ à toi m.
Sur toi f. عَلَيْكِ En toi f. فِيكِ à toi f.

Lorsque ces prépositions précèdent la troisième personne du masculin ou هُ, on prononce ce ه avec le ي sans le son d'aucune voyelle, c'est-à-dire

sur lui عَلَيه en lui فِيه à lui

N. Toi masc.	اِنت	اَنت	Toi et Lui	اِنت وهو	اَنت وَهو
Toi fém.	اِنتِ	اَنتِ	Toi et Elle	اِنتِ وهى	اَنتِ وَهى
G. de Toi masc.	كَ		Auprès de toi	جَنبَك	بقربك. جانبك
de Toi fém.	كِ ou كِ، ك		À cause de toi	بسَببَك	بسَببَكِ
D. à Toi masc.	اِلكْ	لَكَ	C'est à toi	هَدا اِلكْ	هَذا لِكَ
à Toi fém.	اِلكْ	لِكِ	Ce n'est pas à toi	هَدا مو اِلِك	هَذا لَيس لِكِ
A. Toi masc.	كَ		Pour toi	مِنشانَك	لِاَجلِكَ
Toi fém.	كِ ou كِ، ك		Avant toi	قَبلِك	قَبلِكِ
Ab. de Toi masc.	مِنَّك	مِنك	Je le prends de toi	باخذه مِنَّك	آخُذه مِنكَ
			on la raconté de vous	خبّروا عنك	خَبَّروا عنك
de Toi fém.	مِنِّك	مِنكِ	On l'a volé de toi	نشلوه مِنِك	سَرَقوه مِنكِ
N. Lui	هو		Lui et Nous	هو ونحن	هوَ وَنَحن
G. de Lui	ہٗ	ہٗ ou ہُ	à coté de lui	جَنبُہ	بجانبہ
D. à Lui	اِلُہ	لَہٗ	ce sera à lui	هَدا بيكون الُہ	هَذا يَكون لَہٗ
Ac. Lui	ہٗ	ہٗ ou ہُ	avec lui	مَعُہ	مَعَہٗ
Ab. de Lui	مِنُّہ		Nous avons acheté de lui	اِشترينا مِنُّہ	اِبتَعنا مِنہ
N. Elle	هى		Elle et vous	هى ونحن	هىَ وَنَحنُ
G. d'Elle	ها		Autour d'Elle	حَواليها	حَولها
D. à Elle	اِلها	لَهَا	ce seront à Elle	هَدول بيكونوا اِلها	هؤلاء يكونون لها
Ac. Elle	ها		Contre Elle	ضِدها	ضِدُّها
Ab. d'Elle	مِنها		Prenez-le d'Elle	خدُه مِنها	خُذهُ مِنها

Des Pronoms Personnels.

Les Pronoms Personnels sont

Moi	أنا	أَنا
Toi masc.	إنت	أَنت
Toi fém.	إنتِ	أَنتِ
Lui	هو	هوَ
Elle	هى	هىَ
Nous	نحن	نَحن
Vous	إنتوا	أَنتُم
Eux }	هِن {	هُم
Elles }	. . . .	هِنّ

Declinaison des mêmes Pronoms.

N. Moi	أَنا		moi et vous	أَنا وإنت	أَنا وَأَنت
G. de moi	ي		auprès de moi	جَنبى	بِقُربى. جانبى
D. à moi	إلى —	لى —	c'est à moi	هَذا إلى	هَذا لى
A. moi	ي		comme moi	مِتلى	مِثلى
Ab. de moi	مِنّى		on l'a pris de moi	أَخَدوه مِنّى	أَخَذوهُ مِنّى
			On parle de moi	بيلقشوا عنّى	يتكلّمون عَنّى

67

68

69

Particips.

Ecrit ___ e مَكتوب. مَكتوبة

Frappé ___ e مَضروب. مَضروبة

Ouvert ___ e مَفتوح. مَفتوحة

Pris ___ e مآخوذ. مآخوذة

a son pluriel de nombre, qui est ذهبات des mor=
=ceaux d'or, خامات morceaux de toille.

À la fin, les Oiseaux seulement n'en ont que quatre, qui sont le singulier simple, le duel, le pluriel de nombre et le singulier générique.

Exemples.

Donnez-moi une pomme	عَطِيني تُفّاحَه	أَعطِني تُفّاحَه
J'ai mangé quatre pommes	أكَلت اربَع تُفّاحات	أكَلتُ اَربَعَة تُفّاحات
Les pommes sont saines	اَلتُفّاح نافِع	
A Paris il y a differentes sortes de pommes.	في بَهريز في كتير شكال تفافيح	في پَريس يوجَد أَنواع تُفّاح مُختَلِفَة

Le poid d'un grain (de bled)	تُقل حِنطايه	
Mettez trois grains	حط تلات حِنطايات	ضع ثلاث حِنطايات
Sans le bled on ne peut pas vivre	بَلاحِنطَه ما منقِلِر نعيش	بِلا حِنطَه سه قَمح لا يَمكِن إِن يُعاش
Cette année il y a une grande quantité de bleds	السنه في حَماطي كتير	هَذِهِ السَنَة يوجَد قَمحٌ كَثير سه كثير مِن الحِنطَه

Règles pour réduire les Adjectifs et les Particips masculins en féminin.

Tous les adjectifs ou Particips masculins prennent un ة à la fin, pour devenir féminins, comme

Grand — e	كَبير. كَبيرَه	Bon — ne	مليح. مليحَه
Petit — e	صَغير. صغيرَه	Vieux — lle	عَتيق. عَتيقَه
Long — gue	طَويل. طَويلَه	Beau — lle	كوَيّس. كوَيّسِه
Mauvais — e	عاطِل. عاطِلَه	Haut — e	عالي. عالِيَه
Nouveau — elle	جديد. جديدَه	Bas — se	واطي. واطيَه
Court — e	قَصير. قَصيرَه	rouge — e	أحمَر. حَمرَه
Large — e	عَريض. عَريضَه		

* On observe que pour trouver le Singulier Générique des Noms susceptibles de repartition, on n'a qu'a retrancher le ة final du singulier simple p.e.

Voyez cidevant.

Règle plus détaillée.

Il ya en arabe de certains Noms, de nature susceptibles de repartition, ~~tels que sont~~ qui ont plusieurs nombres, tels que sont les suivants

Les Fruits	الفواكى والاثمار	الفَوَاكِه وَالاِثمار
Les Grains	الحبوب	
Les Liquides	السّيالات	
Les Metaux	المعادن	
Les Combustibles	المحروقات	
Les Tissus	المنسوجات	
Les Gommes	الصموغ	
Les Oiseaux	الطيور	

Les deux premiers ont 5 nombres, savoir le singulier simple d'unité, le pluriel-duel, le pluriel de nombre, le singulier générique et le pluriel de ce dernier, comme il est marqué ci-dessus.

Les six autres classes en ont trois, c'est-à-dire le singulier générique, le Duel et le pluriel generique, comme il se voit ci-dessus.

On remarque aussi que les 5 dernieres classes, les metaux, les combustibles &c prennent quelques fois tous les cinq nombres, car on dit p.e. ذهبة pour dire un morceau d'or; خامة un morceau de toile &c de manière que ce singul. simple à son

21

Les fruits, grains et légumes ont en arabe plusieurs nombres ~~plus pluriels~~.
Le pluriel de nombre, le pluriel générique et le pluriel de ce dernier, qui en quelque maniere n'est qu'un singul.
comme

une pomme
quatre pommes
des pommes
quantité de pommes

Il y a encore
~~Le Litteral a~~ un autre Pluriel, qu'on appelle Duel, car il comprend deux personnes ou deux choses, comme
deux enfans
deux livres
deux fois

---

une lentille
trois lentilles
des lentilles
diverses lentilles

---

un oignon
dix oignons
des oignons
differents oignons

De même tous les Participes Féminins, comme

Ouverte	مفتوحه. مفتوحات	
Fermée	مسكّره. مسكّرات.	مغلقه، مغلقات
Prise	مأخوذه. مأخوذات	مأخوذه. مأخوذات

Les Noms Féminins singuliers, terminés par ه, étant suivis de quelques adjectif, Genitif ou Pronom Possessif, changent leur ه en ة, comme

Un mouchoir	محرمه	منديل
Le mouchoir blanc	محرمة البيضا.	
Une table	طاوله.	مايده
La table de mon père	طاولة ابي	مايدة ابي
Une affaire	شغله	امر. قضيه
Mon affaire	شغلتي	امري. قضيتي

Il y a cependant des Noms féminins terminés par ه, qui suivent d'autres règles, comme:

Estomac	معده. معد	معده. معد
Cou	رقبه. رقاب	رقبه. رقاب ou عنق. اعناق
Grace	نعمه. نعم ou انعام	
Femme	مرا. نسوان	امراه. نسا
Bassin	بركه. برك	
Péché	خطيه. خطايا	

Aussi ceux de deux lettres avec un Fatha (َ)
suivent la même règle, en reprenant à la fin leur se=
=conde lettre, comme

Bois (planche)
Tablette
Poigne
Mal
Grain
Art

De même tous les Participes masculins,
comme
Ouvert
Fermé
Pris

Tous les Noms féminins, qui ordinairement fi=
=nissent par un ة, changent leur ة en ات, comme,

Aumône صَدَقة . صَدَقات
Envie, desir, رُغبة . رُغبات
Affaire, شَغلة . شَغلات . اَمر . امور . قَضية . قَضايا
Lit, فَرشة . فَرشات . فِراش . فُرش
Ecritoire, دَواية . دَوايات
Table طاولة . طاولات . . . مايدة . مَوايد

Règles pour reduire les Noms Singuliers en Plurie[ls]

Les Noms qui sont composés de trois lettres, dont la premiere a le Fatha (ـَ) intercalent un و avant la dernière en changeant le Fatha en Kesra (ـِ), comme

Coeur	قَلب . قلوب	
Ame	نَفس . نفوس	
Dos	ضَهر . ضهور	ظَهر . ظهور
Esprit	عَقل . عقول	
Caravanne	قَفل . قفول	قافِلِه .
Plat	صَحن . صحون	

Les Noms mascul. de Nations, de Professions, d'arts, de métiers et pareils, ajoutent ين à la fin, comme

Français	فرنساوى . فرنساويين
Allemand	نمساوى . نمساويين
Maître	معلّم . معلّمين
Prédicateur	واعِظ . واعِظين
Géomètre	مهندس . مهندسين
Menuisier	نجّار . نجّارين
Graissier . . .	سمّان . سمّانين
Barbier . . .	حلّاق . حلّاقين
Cuisinier . . .	طبّاخ . طبّاخين

75

De même lorsqu'une préposition est répétée à deux noms, au second on la retranche, comme

J'ai cherché dans ma chambre et dans la votre	فتّشت في اوضتي واوضتك.	فتّشت في مخدعي ومخدعك.
Allez chez mon frêre et chez mon oncle	روح عند اخي وعمّي.	إذهب عند اخي وعمّي.

Mais quand la préposition est suivie d'un Pronom Personnel, on la répète, comme

Entre moi et lui. بيني وبينه.

Il est venu chez moi et chez vous	اجا عندي وعندك	جاء عندي وعندك.

يَتَكَلَّمُ عَنْ أَبِيهِ وَأَخِيهِ. عَمَّال بِيلْغُش عَنْ أَبُوه وَأَخُوه . . . . . . Il parle de son père et de son frère.

77

Le Datif ou l'Ablatif qui précèdent un Genetif ne prennent non plus l'article ال, comme:

A la mer de l'Inde .	لبحر الهند .		لبحر الهند
Des pays des Turcs . .	من بلاد المسلمين . .		من
Livrez-le aux mains de la justice . . . }	سلمه في يد الحكم ou سلمه للشريعة		
Je viens de l'interieur de l'afrique	انا جايب من جوات افريقية	انا	انا آتي (جايب) من داخل افريقية .

Le Substantif suivi de son Adjectif, va aussi sans article, que l'adjectif seul prend, comme

	V.	L.
Le livre grand	كتاب الكبير	الكتاب الكبير
La soeur aînée	أخت البكر	الأخت البكر
Les enfans paresseux . . .	اولاد الكسالا	الاولاد الكسالا

Les Adjectif dans l'arabe, ne précèdent jamais leurs Substantifs, et l'on dit كتاب الكبير ou litteralement الكتاب الكبير pour le grand livre ou le livre grand également.

Lorsqu'un nom est répété deux fois au même cas avec la conjonction et, la seconde fois on peut le mettre au Nomt., comme:

Il est allé à notre jardin et au vôtre }	Vulg. . .	راح لبستاننا وبستانكم
	Litter. . .	ذهب لبستاننا وبستانكم
Goutez de notre vin et de celui de votre Père }	Vulg. . . .	دوق من نبيذنا ونبيذ ابوك
	Litter.	ذق من خمرنا وخمر ابيك

Mais lorsqu'on y est, ou que l'on y a été, il faut se servir de la préposition فى, comme

L.

Mon père est à Paris . . . أخى فى بَرِيز V | . . . اخى فى پهريس

Il étoit à Rome . . . . كان فى رومية.

Le roi est au palais . السُلطان فى السرايه | . . الملك فى البلاط

Ils ne se trouvent pas à la maison مابيلتقوا فى البيت | . . لا يوجدون فى الدار

II.

Observations sur les Cas des Noms communs.

1º Tout Nominatif suivi d'un Génitif, prend jamais l'article ال, comme:

La porte de la maison . باب البيت | باب الدار .

Le livre du maître . كتاب المعلّم

Les portes de Paris . ابواب بَرِيز | ابواب پهريس

2º De même lorsque le Nominatif est suivi de deux ou plusieurs Génitifs, ce n'est que le dernier Génitif qui prenne l'article ال, comme:

La clef de la porte du magazin . . . . . مُفتاح باب المخزن

Les domestiques du fils du Consul . . . خُدّام ابن القنصل

L'escalier de la maison de l'Ambassadeur du درج بيت الجى المملكة
de l'échelle Royaume.

Mais le عَن sert dans un sens tout à fait different, qui ne peut être précédé que des seules Verbes Parler, Dire, Racconter et peu d'autres semblables, comme :

Nous parlons de la guerre	عمّال نلقش عن الحرب	نتكلّم عن الحرب
On dit de George que	بيقولوا عن جرجي إنّه	يُقال عن جيورجيوس
Racontez moi de l'Empereur.	إحكي لي عن السلطان	خبّرني قصّة عن الملك

De sorte que lorsque c'est le corps qui agit, il faut toujours se servir du من , et quand l'esprit ou la bouche opere, du — عن.

Le Datif lorsqu'on va, on arrive ou on entre dans une ville, ou autre lieu, prend même Cas en arabe, ~~l'article~~ الى ~~que nous lui avons donné~~, comme :

Je vais à Alep . . .	رايح لحلب	أنا ماضٍ لحلب ou إلى حلب
Il est arrivé à Smirne .	وصل لازمير	وصل ou بلغ إلى ازمير
Nous sommes entrés dans la ville	فتنا للبلد	دخلنا للمدينة ou إلى المدينة

Le vulgaire dans ce cas se sert très souvent de la particule على comme

	Vulg.	Litteral.
Il est allé à Lattaquie .	راح عل لاتقيّه	مضى إلى اللاتقيّه
Nous irons à la chasse . .	بنروح عل صيد	نذهب إلى الصيد
Il est entré dans la maison . . .	فات عل البيت	دخل إلى الدار

Observations sur l'usage des Cas.

Le Gen. ne reçoit aucun article, on ne fait qu'y ajouter un Nom, ou une Préposition, comme:

Litteral		Vulg.
Le fleuve de Paris . . .	نهر بريس	نهر پريس
Chez Joseph	عند يوسف	عند يوسف

De même l'accusatif, en l'accompagnant d'un Verbe ou d'une Préposition, comme:

Vulg.		Litteral
J'ai vu le Roi	شفت ou قشعت السلطان	رأيت الملك
Avec Jean	مع حنا	مع يوحنا

L'Ablatif a deux usages très differens qui s'expriment par les deux differens articles من et عن que l'on y a mis, dans le premier ou من est le véri=table article de ce cas, qui vient toujours après les verbes Prendre, Sortir, Achêter, et d'autres pareils, comme

Vulg.		
Je l'ai pris de Paul . . .	اخذته من بولس	اخذته من بولس
Nous sommes sortis de Marseille	طلعنا من مرسيليا	خرجنا من مرسيليا
On l'a acheté du marché	اشتروه من السوق	ابتاعوه من الزوق

Tous les Noms Partitifs ou Indeterminés ainsi que ceux qui ont l'article **un** ou **une**, suivent la même règle, comme :

Vulgaire	Nom Partitif	Litteral
N. du Pain	خُبز	
G. de Pain	—	
D. à du Pain	لِخُبز	. . . . . لِخُبز ou إلى خُبز
A. du Pain	خُبز	
Abl. de Pain	من خُبز	

Nom avec **un** ou **une**.

N. un Enfant	وَلَد	
G. d'un Enfant	—	
D. à un Enfant	لِوَلَد	. . . . . لِوَلَد ou إلى وَلَد
A. un Enfant	وَلَد	
Abl. d'un Enfant	من وَلَد	

De même le féminin et le pluriel.

2° Tous les Noms Communs, de quel genre, nombre et qualité que ce soit, se déclinent également ainsi :

N. Le Livre	إلكتاب	
G. du Livre	—	
D. au Livre	للكتاب	. . للكتاب ou إلى الكتاب
A. le Livre	الكتاب	
V. ô Livre	ياكتاب	. . ياكتاب ou ايها الكتاب
Abl. du Livre	من الكتاب	

Partie seconde.

De la Declinaison des Noms.

1° Tous les Noms Propres d'hommes, de femmes ou de villes se declinent également ainsi :

	Vulgaire	Litteral.
N. Paris } G. de Paris }	بَهريس	—
D. à Paris	لَبَهريس	لِبَهريس ou إلى بَهريس
A. Paris	بَهريس	—
V. ô Paris	يا بَهريس	—
Abl. de Paris	من بَهريس	—

* * Ce ne sont que les lettres ع ي و ا qui, à la fin d'un Nom admettent ces voyelles ـً

Les noms qui se finissent en ع ou ي و ا admettent seules l'une ou l'autre de ces ـً

Les lettres ع ي و ا à la fin des Noms, admettent seules ces voyelles simples

Quant aux noms, ce ne sont que les lettres ع ي و ا qui à la fin

Les lettres ع ي و ا à la fin des Noms

Les Noms qui se terminent en une des lettres ع ي و ا admettent ~~seules~~ aussi à la fin ces voyelles simples, ~~et outre~~ les ~~ع ي و~~ ~~etc~~ ~~outre ce qu'elles~~ ~~mais, outre la première, et la redouplication~~ mais ~~outre~~ ~~ils ne redou~~ n'admettent que ~~seulement la redouplication de ـٌ et de ـً~~

outre qu'elles en reçoivent aussi la redouplication de ـٌ et de ـً comme

Les accents qui se redoublent de differentes especes se mettent à la fin des seules lettres ى ز د ا et sont pour l'I

ماءً maaâ	l' de l'eau	D'autres se joignant au تنوين sont	
ماءٍ maï		ماءٌ maan	de l'eau
ماءُ maou		ماءٍ maen	
		ماءُ maon	

Pour le د		Pour le ز		Pour le ى	
بدءً bedâ	commencement	جزءً gera	partie	شيءً schayâ	chose
بدءٍ bedi		جزءٍ djezi		شيءٍ schayi	
بدءُ bedou		جزءُ djezou		شيءُ schayou	
بدءٌ bedon		جزءٌ djezon		شيءٌ schayon	
بدءٍ bedèn		جزءٍ djezen		شيءٍ schayen	

** Les lettres ى ز د ا à la fin d'un nom, n'admettent que de la manière suivante la reduplication de ces voyelles : – – – – – – Voyez ~~de~~ l'autre page.

~~Les lett~~ ~~chaque mot~~ Il faut que chaque mot ~~aye~~ pour former un son propre, à lui ~~aye~~ ~~& prenn marquée o — aye~~ une, plusieurs ~~plusieurs~~ ou toutes ~~les trois de~~ ces voyelles à la fois ~~exprim~~ marquées ou sous-entendues, mais ce ne sont que des lettres finales des Noms qui en certains cas en admettent la reduplication ~~par usage de leurs lettres~~ finales.

Les Noms qui se terminent ه : voyez l'autre page

Accents et Voyelles.

Les lettres de l'Alphabet Arabe n'étant que des consonnes, ce ne sont que les accents et les voyelles qui en forment les sillabes et les mots. Ces accents se posant au=dessus ou audessous des lettres leur donnent le son de voyelles, comme :

ـَ فتحه Fatha qui posé audessus d'une lettre, lui donne le son d'une a comme رَب. Cette voyelle redoublé à la fin d'une mot de lettre s'appelle nasbatein

ـِ كسره Casra qui posé audessous d'une lettre au commencement et au millieu du mot fait e comme زِد كِبر
et à la fin i comme انتِ. Cette voyelle redoublé à la fin de s'appelle Kaffdatein

ـُ ضمه Dhamma qui toujours posé audessus des lettres au commencement d'un mot fait o et à la fin ou comme قُم رَبُ - Cette voyelle redoublé d'un coté opposé à la fin de s'appelle Tenuiin

ء همزه Hamza qui posé toujours après de certaines lettres en fait trembler la prononciation comme جاء جزء

~ مد Mad qui ne se met que sur l'ا, servant à la ré=doubler comme آمر يآمر

ـّ شده Schadda qui toujours audessus des lettres en redouble la prononciation comme كتّب

ـْ سكون Socoun qui toujours aussi audessus des lettres sert à faire voir que telle lettre est toute ferme, c'est à=dire sans aucune voyelle comme رَبْ

ـٱ وصل Washl qui se met sur l'article ال servant à en retrancher le ل comme ٱلرّب

Sillabes à trois lettres.

Remarque.

Les Lettres Arabes se divisent en deux classes différentes, les unes sappellent شمسيّة ou Solaires, les autres قمريّة ou Lunaires.
Les solaires sont ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ن
Toutes les autres sont Lunaires.

Les Solaires étant précédées de l'article ال, en re=tranchent la prononciation du ل en fortifiant celle de la lettre solaire qui la suit, comme:

	On prononce:	On écrit:
L'habit	اِتّوَب	اَلتّوَب
La terre (poussière)	اِثّرَا	اَلثّرَا
Le bois (à menuisserie)	اِدّدَف	اَلدَّف
Le cerveau	اِذّذُهن	اَلذُّهن
La tête	اِرّراس	اَلرّاس
L'huile	اِزّزيت	اَلزّيت
La lumière (le jour)	اِضّضَو	اَلضَّو
La dent	اِسّسِن	اَلسِّن
L'odorat	اِشّشَم	اَلشَّم
La voix	اِصّصَوت	اَلصَّوت
La tyranie	اِظّظلم	اَلظُّلم
Le sommeil	اِنّنَوم	اَلنَّوم
L'oiseau	اِطّطَير	اَلطَّير

Le Vulgaire met au nombre de ces lettre, le ج aussi; exemple:

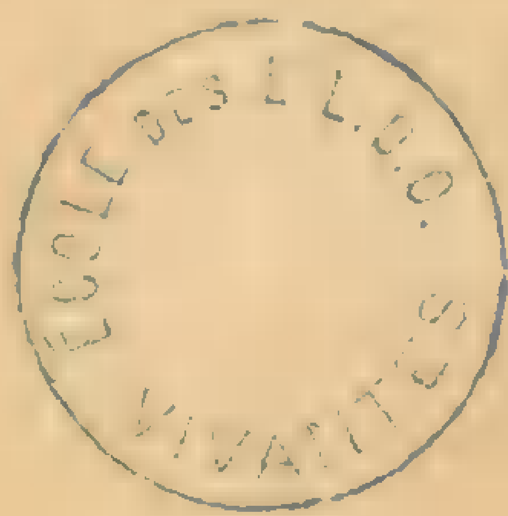
Le puits.	اجّب	لجُب

L'Alphabet de l'Arabe moderne est le même que dans la langue litterale.

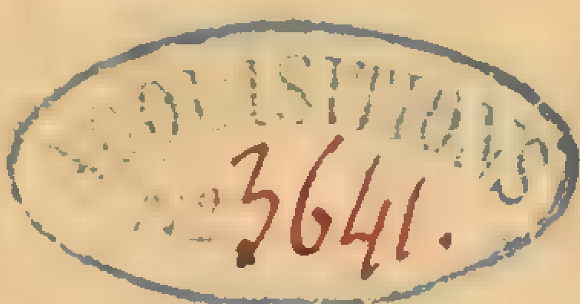
Toutes les lettres de l'alphabet arabe, sont des consonnes. Ce sont seulement اوي qui peuvent être appellées sémi-voyelles, car elles font les fonctions des unes et des autres.

Les lettres ادذرزولا ne se joignent à aucune lettre qui les suit.

Précis des Elemens de la Langue Arabe Moderne.



Alep ce 28 Mai 1821.
J. Berggren.



H. G. Lindgren
ex dono
Jacobi Berggren.
1829.

